



REGULATIONS

FOR THE GOOD ORDER AND CLEANLINESS
OF THE
GILBERT AND ELLICE ISLANDS,

made by the Native Magistrates and Kaubure of the Colony and approved by District Officers on behalf of the Resident Commissioner, under section 15 (1) of Part I of the Schedule of the Native Laws Ordinance, No. 2 of 1917.

TUA-N AON-TE-ABA

AIKA BAI-N TE RAU-NI-MAEKA MA ITIAKI-N AON-TE-ABA
N AONO NI KIRIBATI MA ERETI,

aika a karaoaki irouia Tani-Moti ma Kaubure nako ma ni kariaiaki irouia Tan-Tautaeka n Tabo i-bukin te Resident Commissioner, n ai aro-n are e taekinaki n te Boki-n Tua, ni Makoro-na are I, n te kibu are 15 (1).

TULAFONO FAALE-NUU

MO LE FILEMU MA LE FAAMAMAINA O MOTU UMA O LE
ATU KILIPATI MA ELISE,

ua faia e Faamasino ma Faipule o motu uma ma ua faamaonia e Alii Pule-i-Motu o loo ua fai ma sui o le Resdent Comissioner, e pei ona faamatalaina i le Tusi Tulafono, i le Mataupu I, fuaiupu e 15 (1).

Suva, Fiji: Printed by J. J. McHUGH,

Printer to the Government of His Britannic Majesty's High Commission for the Western Pacific.

1930.

36X30-250

INDEX (GILBERTESE VERSION).

KANOAN TE BOKI AEI.

	<i>Namba-na.</i>
<i>Kanoa-n te Tua ae ko ukor-ia.</i> Taeka-n te Ai	17 ✓
„ Aoraki	22 ✓
„ Auti	23 ✓
„ Aba	26 ✓
„ Akawa	6 ✓
„ Amarake	16, 18 ✓
„ Aro	34 ✓
„ Ataei	7 ✓
„ Iāki	9
„ Iowāwa	10
„ Iruwā	38
„ O-n-aoraki	22
„ Otorao	31
„ Uma	23
„ Uma-n-nako-tāri	27
„ Ununiki	11
„ Bata	23
„ Bātere	12
„ Bātika	43
„ Bāware	37
„ Beki	32
„ Biti	25
„ Bōbai	40
„ Borau	41
„ Botaki	28
„ Bowi	3
„ Bubuti	4
„ Kā	43
„ Kai	26
„ Kaitiaki	9
„ Kamea	15
„ Kabuanibai	13
„ Karabuti	33
„ Karewe	39
„ Karibāki-n-te-kawai	30
„ Katine	40
„ Kāwa	44
„ Kukurei	16
„ Kura	35
„ Maimai	42
„ Makuri-n aon-te-aba	8
„ Maniba	45
„ Maninnara	29
„ Moa	19
„ Nako-tāri	14, 27
„ Rau-n aon-te-aba	30
„ Raure n iein	24
„ Reirei	35
„ Ruoia	12
„ Tāba	25
„ Takākaro	20
„ Tauni-mate	5
„ Tautaeaka (ana Tabo)	21
„ Tebotebo	2
„ Tena-moko	36
„ Tēro	30
„ Tia	26
„ Toba	1
„ Wa-n-akawa	6
„ Waitoko	31

INDEX (ELLICE VERSION).

FAASINO UPU.

<i>Tulafono pe a sue.</i>	Upu	<i>Numera</i>
	A'ai	44
	„ Aai (Malo)	21
	„ Aisi	4
	„ A'oga	35
	„ Afi	17
	„ Ava	24
	„ U'i vale	14, 27
	„ Ula tapa'a	36
	„ Faalavelave (tagata o le Malo)	31
	„ Faamamaina (Fale)	9
	„ Fa'apopotoga	28
	„ Faatau	40
	„ Faatamala	10
	„ Fagota	6
	„ Fale	23
	„ Fale-oloo	40
	„ Fale-u'i	27
	„ Fale-ma'i	22
	„ Fale-puipui	33
	„ Fanua	26
	„ Feanu	37
	„ Folau	41
	„ Fono	3
	„ Galuega (Malo)	8
	„ Galue-fanua	11
	„ Lotu	26
	„ Ma'i	34
	„ Matuafai	22
	„ Mea a'i	1
	„ Mea e fai ma faalavelave	16, 18
	„ Mea faasoesa	30
	„ Mimi	42
	„ Moa	19
	„ Naifi	25
	„ Namu	29
	„ Pasika	43
	„ Pua'a	32
	„ Puapuaga	13
	„ Sava	10
	„ Ta'alogā	12
	„ Ta'avale	20
	„ Ta'ele	43
	„ Ta'ifau	2
	„ Taumafataga fiafia	15
	„ Tautala pepelo	16
	„ Tagata'ese	31
	„ Tamaiti	38
	„ Tamafai	7
	„ Tane	1
	„ Teuteuina o tagata oti	24
	„ Va'a	5
	„ Vai	6
	„ Kareve	45
		39



No. 1.
ADOPTION.

Penalty
for non-observance.

- 1. The responsibilities of adoptive parents or grand-parents towards adopted children are the same as those of true parents towards their own issue.
- 2. See Children, 1 and 2; Schools, 1 and 3; Smoking, 2; Dancing, 6; Cruelty and Negelect, 1.

delete
Note sole emphasis cruelty can
Already included under
children

No. 1.
TE TOBA (TARARUAKI-IA ATA EI).

- 1. Tan-tobani ataei ma tibu-ia ataei, a na tararuai raoi aia ataei, ni katōtonga tararuāki-n te ataei iroun are bon oin ana karo.
- 2. Tara riki taeka-ia ataei i-an te atu Ataei, n te kibu 1 ao 2; ao te atu Taian Reirei, n te kibu 1 ao 3; ao te atu are Te Teme Moko, n te kibu 2; ao te atu are Te Ruoa; ao te atu are Te Iowawa; ao te atu are Te Aki Mumuti, n te kibu 1.

No. 1.
O MATUAFAI MA TAMAFAI.

- 1. O le pule a matuafai i tamafai i lalo ifo o le 16 o latou tausaga ia tusa lava ma le pule a matua moni ia latou fanau moni.
- 2. Vaai i tulafono ua faasino i Tamaiti, f. 1 ma le 2; A'oga, f. 1 ma le 3; Ula Tapa'a; Siva; Sauā ma le Faatamala, f. 1.

No. 2.
BATHING.

- 1. It is forbidden for any persons with infectious or contagious diseases to bathe in fresh water bathing pools used by the general public, or to wash their clothes in such pools Fine, 5s.
- 2. The pollution of fresh water bathing pools is prohibited Fine, 5s.
- 3. No person shall expose himself outside a bathing hut Fine, 5s.
- 4. No bathing or washing is to take place near a village well Fine, 5s.

Return
Return
delete
Return

public

No. 2.

TE TEBOTEBO.

1. A katabuaki aomata aika a ituaki n te aoraki are e ewēwe n teboki-ia ke n uāti aia kunikai i-nanon taian nei n tebotebo aika nei-ia aomata nako n tebotebo Tuān-a, 5s.
 2. E katabuaki manibuakāki-n taian nei n tebotebo Tuā-na, 5s.
 3. E na aki katarerea te aomata n tebotebo i-tinanikun te una n tebotebo Tuā-na, 5s.
 4. E na aki tebotebo ke n uāti te aba ni kāniaki rariki-ni maniba-n te kāwa Tuā-na, 5s.

No. 2.

O LE TA'ELE.

1. Ua faasaina se tasi ua maua i ma'i pipisi ona ta'ele i vai ta'ele ua fa'aaogaina e le nu'u atoa, po le tataina o latou lava-lava i vai fa'apea Faasala i tupe, 5s.
 2. Ua faasaina ona fa'aleaga i vai ta'ele o le nu'u Faasala i tupe, 5s.
 3. Ua leai se tasi e ao ina fa'aaliali ia te ia pea ta'ele i tua o le fale ta'ele Faasala i tupe, 5s.
 4. Ua leai se tasi e ta'ele pe ta'ofu e latalata i se vai 'eli o le nu'u Faasala i tupe, 5s.

No. 3.

BOWI.

Village Kaubure and Police must attend the monthly and mid-monthly Bowi Fine, 5s. *Delete*

No. 3.

TE BOWI.

Kaubure-n te kāwa ma Bureitiman-na, a riai ba a na irīra te Bowi n te namakaina ae koraki ma n te itera-n namakaina ae koraki Tuā-na, 5s.

No. 3.

O FONONO.

O Faipule ma Leoleo o le nu'u ua tataua ona auai latou i Fono masina ma Fono o le vaeluaga o le masina i masina tai-tasi Faasala i tupe, 5s.

No. 4.

BUBUTI.

The practice of Bubuti is strictly forbidden Fine not exceeding 10s. or imprisonment not exceeding 1 month. *Delete*

No. 4.

TE BUBUTI.

E korakora katabuaki-n te aro are e tataneiai te aba iai, ae te aro ni bubuti.

Tuā-na e na aki raka riki nakon 10s. ke te kainaki n te karabuti n te tai ae e na aki raka riki nakon 1 namakaina.

No. 4.

O LE AISI.

Ua matua faasaina le amio ua masani ona faia e tagata o le aisi.

Faasala i tupe ia le silia le 10s. poo le tuu i le Falepupui ia le silia le masina e 1.

No. 5.

BURIALS.

- | | | |
|---|------------|---------------|
| 1. The dead may be buried only in the cemeteries provided for burials | Fine, 10s. | <i>Amend</i> |
| 2. Burial feasts may not be held in cemeteries .. | Fine, 10s. | <i>Delete</i> |

*Penalty
for non-observance.*

No. 5.

TE-TAUNI-MATE.

- | | |
|--|--------------|
| 1. Akea nne-n te mate teuana ae e na taunaki iai, ba ti te Rua-ni-mate ae e a tia ni katauraaki i-bukin te tauni-mate. | Tuā-na, 10s. |
| 2. E na aki kona ni karaoaki te amarake ni kukurei i-bukin te tauni-mate i-nanon te Rua-ni-mate | Tuā-na, 10s. |

No. 5.

O LE TEUTEUINA O TAGATA OTI.

- | | |
|---|----------------------|
| 1. O tagata oti ua na o fanua oti ua uma ona saunia e tanu ai. | Faasala i tupe, 10s. |
| 2. Aua le faia ni faiga'ai ona o le teuteuina o le ua oti i fanua oti | Faasala i tupe, 10s. |

No. 6.

CANOES AND FISHING.

- | | | |
|---|--|---------------|
| 1. All canoes intended for fishing outside the lagoon must be tendered for inspection by the Native Magistrate annually, before the deep sea fishing begins | Fine, 10s. | <i>Delete</i> |
| 2. No sailing canoe shall proceed to sea with a crew of less than two proficient men, or with less than two paddles | Fine, 10s. | <i>Retain</i> |
| 3. Canoe fishing or sailing outside the lagoon during the period 1st November to 31st March is prohibited | Fine, 5s. to 10s. or imprisonment 1 week to 1 month. | <i>Delete</i> |
| 4. No woman may fish at night unless accompanied by a proper guardian | Fine, 2s. | <i>Delete</i> |
| 5. No person may fish between the hours of 6 p.m. and 5 a.m. without the knowledge and consent of the village Kaubure | Fine, 2s. to 10s. | <i>Delete</i> |

No. 6.

TAIAN WA AO TE AKAWA.

- | | |
|--|---|
| 1. Ngkana e roko te tai-n akawa i marawa i-tinanikun te nama, ao e na aki mananga moa te wa nako marawa, b'e na noraki moa iroun te Tia-Moti ke te Kaubure. (Ao te wa are e mka rai-na, ke kiaro-na, ke b'ai-na nako, e na aki kariaiaki mananga-na nako marawa) | Tuā-na, 10s. |
| 2. E na aki kona n ieie te wa i tari ngkana e aki toa kāina ae uoman te m'ane aika a rabakau n ieie, ke ngkana e aki toa bwenarina-na ae uāi | Tuā-na, 10s. |
| 3. E na aki ieie ke n akawa te wa i-tinanikun te nama mani moani bongi-n Nobemba ni karokoa kabaneani bongi-ni Mati | Tuā-na, 5s. ni karokoa 10s., ke te kainaki man 1 te wiki ni karokoa 1 te namakaina. |
| 4. Akea te aine ae e na kona n akawa n te bong ngkana e aki iraki iroun ae bon te tia kawakinna ni koaua | Tuā-na, 10s. 2s. |
| 5. Akea te aomata ae e na kona n akawa i-marenan te aoa 6 p.m. (i-mwini bungin-tāi) ma te aoa 5 a.m. (i-māin oti-n tāi) ngkana e aki atāki ma ni kariaiaki irouni Kaubure-n te kāwa | Tuā-na man 2s. nakon 10s. |

No. 6.

O VA'A MA LE FAGOTA.

1. O va'a uma ua faamoemoe mo le fagota i le moana e tatau ona fa'aali mo le vaavaaiga a le Faamasino, i luma atu o aso e amata ai faiva o le moana i tausaga uma

Faasala i tupe, 10s.

2. E leai se va'a e fa'aaogaina le la e lele ai i le moana pe afai ua le i ai ni tagata popoto e toalua, po'o foe ua le maua se lua

Faasala i tupe, 10s.

3. Ua faasaina se va'a e fagota pe fa'aaogaina le la i moana i aso nei e amata ia Novema 1st e oo ia Mati 31st

Faasala i tupe, 5s. e oo i le 10s.,
poo le tuu i le falepuipui 1 vai-
sosa e oo i le 1 masina.

4. E leai se fafine e mafai ona fagota i le po se'iloga ua o faatasi ma sona tausii tatau

Faasala i tupe, 2s.

5. E leai se tasi e mafai ona fagota i le va o le itula e 6 i le afiai ma le itula e 5 i le taeao, pe afai e aunoa ma se tonu mai le Faipule o le nu'u

Faasala i tupe, 2s., e oo i le 10s.

No. 7.

CHILDREN.

1. Parents of children are under the obligation of feeding, clothing and otherwise looking after their children in a proper manner. Neglect of children is an offence. Adoptive children or grand-children are to be considered as the adoptive parent's real issue for the purposes of these laws

*Retain but under
omnibus cruelty laws.*

Fine, 1s. to 10s. or impri-
sonment, 3 days to 1
month.

2. Any man having children in his household must cut fresh toddy every day

Fine, 2s. *Retain ?*

3. See also Smoking, 2; Schools; Dancing; Cruelty, 1.

No. 7.

TAIAN ATAEI.

1. Taiāni kāro, a na tabe ni kakāmarakei aia ataei, ma ni kawakin-ia ni koaua. Te aki mutiakini ataei, bon te bure ae e kabureaki iai te aomata

Tuā-na man 1s. nakon 10s., ke te
kainaki n te karabuti man 3 te
bong nakon 1 te namakaina.

2. E na korokarewe n te bong ae koraki te aomata are e mena te tei irouna

Tuā-na, 2s.

3. Tarā taeka-na n taeka-n te Teme-moko, n te kibu, 2; ao n taeka-n Taiān Reirei; ao n taeka-n te Ruoia; ao n taeka-n te Iowāwa, n te kibu, 1.

No. 7.

O TAMAITI.

1. O matua o tamaiti e ao ina faamaoni i latou i le fafaga ma le faalavalava atoa ma le vaavaai atu ia latou fanau ma le amio tatau. O le faatamala i le tausiga o le fanau e aveva ma solitulafono. O tamaiti uma o e ua ta'ua o tamafai o lea faatatauina lava i latou e pei o fanau moni e matuafai e tusa ma faatonuga o nei tulafono

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s.,
poo le tuu i le falepuipui, 3
aso e oo i le masina e 1.

2. O se tagata ua i ai ni tamaiti i lona aiga ua tatau ona fai kaleve i aso uma

Faasala i tupe, 2s.

3. Vaai foi i tulafono ua faasino i le Ula Tapa'a, f. 2; A'oga; Siva; Saua, f. 1.

No. 8.

COMMUNAL WORKS.

*Penalty
for non-observance.*

1. Communal Works are works which it is a native's duty to perform every year for the health and comfort of himself and his own people in their island.

2. These are the proper objects of Communal Works: the island roads; the island hospitals; the island Government Stations; the houses, latrines, maneabas, and sea-walls in the villages.

3. The following are not proper objects of Communal Works: the buildings or other property of traders, or companies, or missionary societies, or the Colonial Government. These are objects of private work, which a native may refuse to perform if he thinks fit, or may agree to perform if he likes, at any rate of pay which he chooses to accept.

4. Communal Works shall be performed by all able-bodied natives between the ages of 16 and 60, who have not been specially exempted from such work.

5. The following able-bodied natives of working age are exempt from the performance of Communal Works: Government officials and police; missionaries and school teachers; one domestic helper for each native magistrate, chief kaubure and scribe, and for each mission teacher in charge of any village school; persons who have retired after 20 years' service with the Government or a mission; persons resident within certain schools named by the Government, for the purpose of receiving special training for religious or educational purposes; persons employed by Europeans under registered contracts for periods exceeding one month, according to sections 13-15 of King's Regulation No. 1 of 1915.

6. The following able-bodied natives of working age must perform their share of Communal Works within the year, but may be allowed by the Government to complete it at times convenient to themselves or their employers: domestic servants, not under contract, employed by Europeans; casual workers, employed for day labour by Europeans; persons employed under contracts for periods not exceeding one month.

7. No native shall be required to perform Communal Work for more than 52 days in any period of 12 months.

8. The season of Communal Work shall begin in the first week of April each year.

9. During March each year the Native Court shall give the people in advance a list of all the

*Partly Tax Gha a
Boats.**Delete*

Communal Works to be completed in the next season of work. No works shall be added to the list after the beginning of the season of work, except such as may be rendered urgently necessary by fires, tempests or other acts of God.

10. The manner of performing Communal Work in any village shall be decided by the majority vote of the people in that village. If the villagers elect to do time-work, then each man shall be given his separate share of work and shall work for two days each week until he has finished his share, or until he has completed 52 days of work, whichever is the shorter period. If piece work is preferred, then the villagers may decide by majority vote how many days each week they will work, and organise themselves into one or more gangs who all together shall perform the work in hand.

11. When a man or a village has completed its set work, it shall rest until the following April, and until then may not be called to perform any more Communal Work except such as may be rendered necessary by an Act of God.

12. For the purpose of building or repairing island hospitals or island Government Stations no native shall be called to work for more than two days in any one week outside his village, except when the workers of his village elect by a majority vote to do so in order to expedite the completion of their work. In no case may workers elect to remain away from their village for more than 7 days together inclusive of the time taken in reaching and returning from their place of work; nor shall more than half the workers in a village be absent from that village at any one time.

13. A native who is late for Communal Works, or absent from them without permission, may be fined from 1s. to 5s. by the Native Court.

No. 8.

MAKURI-N AO-N TE ABA.

1. Makuri-n Aon-te-aba bon te makuri ae e na karao-ia te aomata, n te ririki nako, i-bukini maiu-na ma rau raoi-na, ngaia ma ana koraki, i-aon ana abamakoro.

2. Aikai bāi aika bāi ni mamakuriaki ni makuri-n aon-te-aba, ba: taiani kawai aika kawai-n aon-te-aba; taian o-n-aoraki aika bai-n aon-te-aba; ana tabo te tautae kam ae tautae ka-n aon-te-aba; taian auti i-nanoni kāwa nako; taian uma-n-nako-tāri, ma maneaba, ma bōno aika otanga-n aon-te-aba ma tāri i-nanoni kāwa: bai riki tabeua aika buoka-ni maiu-n te botanaomata i-nanoni kāwa nako.

3. Aikai bāi aika tiaki bai ni mamakuriaki ni makuri-n aon-te-aba, ba: taian auti ma bāi riki tabeua, aika aia bai tāni-bōbai ke taiani Kampana, ke botaki ni Mitinare, ke Tautae ka-n te Korone (te Tautae ka-n Imatang). Baikanne, boni bai-n te rine-n-nano iroun te aomata: e na rawa te ao-

*Penalty
for non-observance.*

mata ni karaoi-ia ngkana e kan rawa; ke e na kariaia kara-oaki-ia ngkana e kani karaoi-ia, ni maiti-ni bō-na iai are e bon rine-ia ni kariaia.

4. Makuri-n aon-te-aba e na karaoaki irouia aomata aika a marurung rabata-ia, ma aika a tia ni koro raoi aia ririki aika 16 ao a tuai ni koro aia ririki aika 60. Akea te aomata ae kain te roro anne ae e na tiku man te makuri ngkana e tuai ni kaonotaki ni katukaki n ana moti te Tua.

5. Aikai aomata aika 'a konāki ni kaonotaki ni katukaki man te makuri n ana moti te Tua, ba: Kāin te Tua ni bane, ma Taokita, ma Boreitiman; Mitinare ma Tān-reirei n taiani Kura nako; Tāni-makuri ni buobuoki aika tatabeman i-bukia Tāni-Moti, Matanwi-ni-Kaubure, Tāni-Koroboki, ao Matanwi-ni-Boreitiman n te Tautaeka; Tāni-makuri ni buobuoki aika tatabeman i-bukia Tān-Reirei aika Matanwi-n te reirei i-nanonni kāwa nako; Te koraki aika a maeka i-nanonni Kura tabeua, ba Kura aika a tia ni koteaki n te Tautaeka, ma n atongaki ba nne-n te reirei i-bukin te Aro ke bon i-bukini bai-n te rabakau; Kāin te Tua ke kāin te Aro aika a motirawa n aia katautau matanwi-ia aika I-matang; Te koraki aika a kamakuraki irouia I-matang, aika a korobokiaki aia berita i-bukin te tai ae e raka riki nakon I te namakaina, n ai aro-n ae e kaotaki n ana Tua te Uea, ae No. 1 n 1915, ni makoro-na 13-15.

6. Te koraki aika i-mwin aei, bon te koraki-n aomata aika a roro ni makuri, aika a riāi ni karaoi tibanga-ia ni Makuri-n-aon-te-aba i-nanon te ririki ni makuri, n te aro ae e na kariaia te Tautaeka Katiāki-n tibanga-ia n tāi aika a kona n reke anga-ia iai: Tāni-makuri aika tāni-katio aika a makuri irouia I-matang, aika a aki berita; Tāni-makuri aika a reke anga-ia ni kamakuraki i-nanon tabebong irouia I-matang; Te koraki aika a kamakuraki n te berita ae e aki raka riki tai-na nakon teuana te namakaina.

7. Akea te aomata ae e na tuangaki b'e na makuri ni makuri-n aon-te-aba ni karakāki riki ana bongi ni makuri nakon ae 52 te bong i-nanon te tai ni makuri teuana.

8. E na moan teirake makuri-n aon-te-aba ni moan wiki-n Eberi n te ririki ae koraki.

9. E na tuangaki te aomata maiti-n ana makuri i-māin teirake-n te tai-ni-makuri. Te Bowi, e na wareka te makuri nako-ia kāini kāwa nako, ma ni katereterea raoi nako-ia n te koroboki, n te namakaina ae Māti: ao te makuri ane e kaotaki n te Kabowi anne, ti ngāia anne te makuri ane e na katiāki i-nanon te tai-ni-makuri ane e nangi teirake ngkanne. Ti ngkana tao e bue te mwēnga, ke tao e uruaki te maneaba n te ang ae korakora, ke tao e kawaraki te kāwa n te kāngānga teuana n aro-n naba anne, ao e konāki ni karakāki ngkanne te makuri, ba boni kamaiua-n te botanaomata.

10. Uāi kawai-n te makuri, ba: te *Koro-tai* ao te *Koro-bai*. Ao kawai-n te makuri ni kāwa nako: e na boni bainaki te kawai ane e motikaki man angī-ni kāin te kawa.

Te Korotai.—Ngkana nano-ia kāin te kāwa ba a tangira te Koro-tai, ao a na katoāki ngkanne māne ni katauaki ma tibanga-ia ni makuri, ni bon tannako n tatabeman-ia ma aia bai. Ao te māne temanna, e na makuri i-nanon uabong te bong ni katoa wiki, ni karokoa bane-n tibanga-na; ma e na aki raka riki ana bongi ni makuri nakon ae 52 te bong.

Te Korobai.—Ngkana e tangiraki riki te Koro-bai, ao kāin te kāwa ngkanne a na motika aro-n aia makuri i-bon-irouia: a na motika maiti-n aia bongi ni makuri i-nanon teuana te wiki, ao a na bāire ma ni korokoraki i-bon-irouia, ba a na ua-reke-n tia-n te makuri are e a tia ni katauaki nakoia.

11. Ngkana iai te aomata (ke te kāwa) are e a tia ana makuri, ao e na motirawa ngkanne ni karokoa te namakaina are Eberi are e na roko; ao e na aki manga weteaki ni kamakuraki riki i-nanon te teirake anne, ba ti ngkana e kawaraki ana kāwa n te kāngānga, n ai aro-n are e a tia ni kaotaki n te kibū 9 i-eta.

12. Aro-ni makuraki-n te O-n-aoraki ma ana Tabo te Tautaeka (aika bai-n aon-te-aba). E na akea te aomata ae e na weteaki nakon te makuri ni karakāki riki ana bongi ni makuri i-aon ae 2 te bong n te wiki, n te tabo ae tiaki ana kāwa. Ma ngkana tao bon nano-ia kāin te kāwa, ba tao a kani bareka tia-n aia makuri, ao a kona ngkanne ni motika aia moti i-bon-irouia ba a na karakā aia tai ni makuri n te tabo ae tiaki aia kāwa. Ngkana tao nano-ia tāni-makuri ba a na kamān-ia ni makuri n te tabo ae tiaki aia kāwa, ao a na aki kona ni kamān-ia riki nakon ae 7 te bong, ni kararoa-ia man aia kāwa. Ao i-buakon te tai ane itibong anne, e na warekaki aia bongi ni mananga man aia kāwa, ma aia bongi naba n okira aia kāwa.

13. Te aomata ae e ruamwi ni makuri-n aon-te-aba, ke te aomata ae e tiku maiai n aki kariaiaki tiku-na, e kona ni katuāeaki man 1s. nakon 5s. iroun te Bowi n aomata.

No. 8.

O GALUEGA FAALE-MALO.

1. O Galuega Faale-Malo o galuega ia ua fai ma tofi o le tagata e galue ai i tausaga taitasi mo le ola ma le filemu o ia lava atoa ma ona tagata moni i lo latou motu.

2. O galuega nei ua tatau tonu i ai Galuega Faale-Malo: o auala o le nuu; o aai a ma'i o le nuu; o Aai o le Malo o le nuu; o fale; o fale u'i; o maneapa atoa ma taligalu o le aai

3. O galuega nei ua le tatau i ai Galuega Faale-Malo: o galuega a faatau-oloa, poo Kamupani; poo galuega faale-Lotu, poo galuega a le Malo (o galuega o le Kolone). O galuega nei ua tuu faitalia le tagata pe musu, pe loto i ai ona o le fia maua se totogi e tusa ma lana filifiliga.

4. O Galuega Faale-Malo e faia e tagata malolosi uma o le nuu e amata mai le 16 e oo i le 60 o latou tausaga, o tagata ia e le'i faatagaina mai galuega a le Malo.

5. O i latou nei o tagata malolosi a ua faatagaina mai le faiga o Galuega Faale-Malo: O tagata o le Malo ma Leoleo; O Faifeau ma Faia'oga o A'oga; O tagata taitoatasi e fesoa-soani i galuega faale-aiga a le Faamasino, Alii Sili ma Failautusi, e taitoatasi foi i Faia'oga i a'oga faale-Lotu o e pule i a'oga o le nuu; O tagata o e ua tuumuli mai galuega a le Malo poo galuega faale-Lotu mai tua mai o le 20 tausaga; O tagata o e ua nonofo i totonu o a'oga ua talia mai le Malo, ona o le aoaoina i mataupu faale-Lotu poo le aoaoina i nisi mataupu; O tagata ua galulue i alii papalagi ua tusi feagaiga mo aso ua sili atu i le masina e tasi, e pei ona faamaonia i le Tulafono a le Tupu No. 1 i le tausaga 1915, i le mataupu 13-15.

6. Oi latou nei o tagata malolosi o loo taulia i Galuega Faale-Malo e ao ina fai ni a latou galuega i Gaulega Faale-Malo i aso o le tausaga, ae peitai ua talia i latou e le Malo ia fai a latou galuega i aso ua tatau ia i latou poo i e ua latou fai galuega ai: O 'au'auna a papalagi o loo galulue i galuega faaleaiga, ua le fai feagaiga; o tagata fai galuega i aso taitasi i papalagi ona o mea tutupu; O tagata galulue ua fai feagaiga mo aso ua le sili atu i masina taitasi.

7. E leai se tasi e faatauanauna ona fai galuega i Galuega Faale-Malo ia sili atu i aso ua faatonuina e 52 mai totonu o le 12 masina.

8. Ia amata Galuega Faale-Malo i le vaiasosa muamua o Aperila i tausaga taitasi.

9. Afai ua oo i le Fono o Mati i tausaga taitasi, e ao ina tuu atu i le nuu a'o le'i oo i aso e tulai ai Galuega Faale-Malo le tusi o le aofai o galuega o lea faia ma faaumaina i le tausaga a sau. E leai ni galuega e toe fa'aopoopoina i galuega ua uma ona tusia pe afai ua amataina aso o le galuega, vagana se mea ua tupu faafuasei i se mea ua mu, poo ni matagi, poo ni mea tutupu i le galuega a le Atua.

10. O le uiga o faiga o Galuega Faale-Malo i nuu taitasi ua tuu atu lava i le tonu a tagata o le nuu o e ua toatele i le

taofi e tasi. Afai ua filifili tagata o le nuu latou te galulue i ituaso ma ia tofu le tagata ma lana galuega e faia e lua lava aso e fai galuega ai lea tagata i vaiasosa taitasi seia oo ina uma lelei le galuega ua faasino tonu mo ia e faia seia uma foi aso e 52 o le galuega, ua faitalia le tagata ma lona manatu i le mea o lea vave uma ai lana galuega. Afai ua loto le nuu ia tasi le galuega e galulue ai le toatele ia filifili lea o i latou o e ua toatele i le taofi e tasi pe fia aso i le vaiasosa e tasi latou te galulue ai, ma ia potopoto faatasi uma i latou pe tasi le vasega pe sili atu ona faia lea o le galuega ua uma ona faatonuina e fai.

11. Afai o se tagata poo se nuu ua faaumaina a latou galuega ua faatatauina mo latou, ona latou malolo ai lea seia oo ia Aperila i le tausaga a sau, o lea saoloto pea latou, sei vagana se mea ua tupu faafuasei i le galuega a le Atua.

12. Ua faasino i le faiga o fale poo nisi galuega i le aai a ma'i o le nuu, poo le Aai o le Malo o le nuu, ua leai se tasi e valaauina ia fai galuega ia sili atu i aso e lua o le vaiasosa e tasi, seiloga pe afai ua filifili le toatele i se mea o lea vave ai ona faaumaina a latou galuega. Ua le mafaia e le 'au faigaluega i Galuega Faale-Malo pe afai ua galulue i se tasi mea mamao ona latou filifili ia tuua le aai ia sili atu i aso e 7 faatasi ma le aso e taunuu ai ma le aso e tetea ai mai le mea ua fai ai le galuega: e le mafaia foi ona sili atu i le vaelua-galemu o le 'au faigaluega o se aai e tasi ona tuua lena aai i se taimi e tasi.

13. O le tagata ua tuai mai poo ua le i ai i Galuega Faale-Malo ma ua aunoa ma le fa'anoi, o lea faastlaina o ia i tupe 1s. seia oo lava i le 5s. i le Fono a le Malo.

*Penalty
for non-observance.*

No. 9.

CLEANING.

1. (Each day before 6 a.m. all villagers shall clean up around and under their *mwenga* and outbuildings, and shall include in their cleaning that part of the public road opposite their *mwenga*. The village Kaubure will inspect all premises at an appointed hour and will note as an offence any leaves, food remains or other rubbish not cleared away by the occupants ..

Amend.

Fine, 1s. to 5s.

2. The excreta of animals or infants, or any other form of filth, must be removed immediately at any hour of the day from the vicinity of any house

Delete

Fine, 2s.

3. The interior cleanliness of all houses will be inspected every week, on an appointed day, by the Kaubure. Any dust, dirt, rubbish or uncleanliness found at such inspections will be noted by the Kaubure as an offence

Delete

Fine, 1s. to 5s.

4. Lands adjacent to main roads between villages shall be cleared of fallen leaves and other rubbish to a depth of 6 fathoms on either side of such roads. The village Kaubure will inspect on an appointed day each month, and will report to the Bowi the names of all landowners whose lands have not been cleaned in the manner stated

Delete

Fine, 1s.

✓ 5. No rubbish shall be thrown into the sea near a village or upon the foreshore of a village, or into the bush in the vicinity of a village. No person shall throw rubbish on another person's land *rubbish in refuse pits & burnt*

Penalty for non-observance.

Fine, 1s. to 5s.

6. Persons travelling along a main road shall not pass any leaf or other rubbish lying in the fairway without removing it

Amend. village council 6 p. 7. Section & change of council facts.
Fine, 1s.

✓ 7. All persons owning coconut trees which overlean the public road or the houses of a village, shall pull down dried leaves or maturing nuts therefrom as a precaution against accidents

Retain
Fine, 1s.

✓ 8. Fallen trees in the road or ~~bush~~ must be removed by the owners

Amend
Fine, 1s.

No. 9.

TE KAITIAKI (TE IAKI).

1. Kāini kāwa nako, a na iākinna nano-n aia māke n te ingābong ae koraki, i-māin te aoa 6, ao a na iākinna naba nanon te kawai are e kaitara ma aia tabo. Kaubure-n te kāwa, e na nakonako n tarakai, n te aoa are e na katauaki n te Tua, ao e na taua mwi-n taiani bā-ni-kai, ma mānge-n te amarake, ke mānge nako, aika a aki tia n iākinaki i-māin te tarakai

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

2. Aia aoraki mān ke ataei, ke bāi riki tabeua aika a kamarā, a na kawaetataki ni kākiaki mai-rarikin te mwēnga ma te umatoro

Tuā-na, 2s.

3. Aro-n itiaki-n nano-n taian auti nako, e na tarakaiaki n te wiki ae koraki, n te bong ae e na katauaki iroun te Kaubure. Te bubu, te bāreka, te mānge, ke te aki itiaki raoi, ae e noraki iroun te Kaubure n te tarakai anne, e na tauaki mwi-na ba te bai ae e na bure te aba iai

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

4. Aba aika i-marenani kāwa, aika a tena ma te kawai are kawai-n ao-n te aba, a na kaitiakaki ni kākiaki mai taiani bā-ni-kai aika a mrara iai. Ao toki-n te kaitiaki anne, kaka-ononga rababana mairarikin te kawai. E na tarakai te Kaubure n te namakaina ae koraki, n te bong are e na katauaki iroun te Tua, ao a na uotaki ni kaotaki nakon te Kabowi ara-ia aomata aika a aki kaitiakaki aba-ia n te aro ane e taekinaki anne

Tuā-na, 1s.

5. E na aki teweakinako te mānge nako tāri n te tabo are e kāni ma te kāwa, ke i aotāta-n te kāwa, ke i buki-ni kāinga n te tabo are e kāni ma te kāwa. E na aki teweakinako ana mānge te aomata nako aba-n te aomata temanna

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

6. Tān-nakonako ri-nanon te kawai are kawai-n ao-n te aba, a na tewanako te rin ke te mānge nako are e wene i-māia, n aki ri-aona

Tuā-na, 1s.

7. Taian ni aika a rarā nano-n te kawai are kawai-n ao-n te aba, ke ao-n taian auti, a na iākinaki rin-ia ni kamarāki ma ben-ia aika a moi, b'e aonga n aki reke iai te kabuanibai

Tuā-na, 1s.

8. Kāi aika a bakara nano-n te kawai, ma kāi aika a baka i-buakonikai, a na kākiaki irouia tānabāba aika a riki kāi akanne i-aon aba-ia

Tuā-na, 1s.

No. 9.

O LE FAAMAMAINA O FALE.

1. I aso uma taitasi i luma atu o le itula e 6 i le taeo ia faamamaina faatamilo ma lalo o fale momoe ma fale itua ua aofia foi i lenei faamama le ityala ua faafeagai mo latou fale. O le Faipule o le nu'u o lea vaavaai ma faamauina e pei o se solitulafono, ni lau mea, otaota o mea a'i poo se tasi otaota ua le'i avevesina e tagata mai tafatafa o fale

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.

2. Otaota o manu po'o otaota o tamaiti ia faavave ona avevesina i lea lava itula mai tafatafa o fale

Faasala i tupe, 2s.

3. O le faamamaina o totonu o fale uma, o lea vaavaai i ai le Faipule o le nu'u i vaiasosa uma e tusa ma le aso ua uma ona faatonuina i vaiasosa taitasi. Afai ni efufu, 'eleele, otaota, po'o le le faamamaina o le fale ua vaaia i lena asiasiga, o le faamaaina e le Faipule e pei o se solitulafono
4. O fanua ua tuaoi i auala o le Malo i va o a'ai ia faamamaina lau mea ma isi otaota e amata mai le faavae poo se utu foi sei a oo ina atoa gafa e 6 ituala taitasi. O le Faipule o le nu'u o lea vaavaai e tusa ma le aso ua faatonuina i masina taitasi, ma ia ave i le Fono igoa o tagata o e ua le faamaoni i le faamamaina o latou fanua e tusa ma le poloaiga
5. 'Aua le lafoaia le otaota i le sami e laralata i le aai, poo i le matafaga o le aai, poo i le vao e latalata ma le aai. Ia 'aua le lafoaia le otaota a le tasi tagata i le fanua o le tasi tagata
6. O tagata ua uia le ala tele o le Malo afai ua i ai se aulama poo se lapalapa poo se tasi otaota ua taatia i o latou luma aua nei sopo ai latou a ia aveesina
7. O tagata uma ua i ai ni o latou niu i luga o le ala o le Malo, poo fale o le aai ia teuteuina pea i aulama ma popo ia toli i lalo ina nei toia se tasi ona tupu ai lea o se faalavelave
8. O laau pauu i le ala o le Malo poo nisi laau ia aveesina e tagata e o latou

*Penalty
for non-observance.*

- Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.
- Faasala i tupe, 1s.
- Faasala i tupe. 1s. e oo i le 5s.
- Faasala i tupe, 1s.
- Faasala i tupe, 1s.
- Faasala i tupe, 1s.

No. 10.

CRUELTY AND NEGLECT.

1. Unreasonable severity in the whipping and other punishment of children ~~by parents or guardians~~, will be treated as an offence against the Regulation
2. See also Children, 1-2.
3. It is the duty of all persons to supply food and all reasonable comforts to their aged parents or adoptive parents. All cruelty to or neglect of aged persons is an offence
4. All cruelty to bird or beast is prohibited. Parents who condone such cruelty in their children will be punished
5. Persons owning animals are responsible for feeding them properly. Neglect of dogs and pigs is an offence

- Retain*
Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month.
- Retain*
Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month.
- Retain*
Imprisonment, 1 week to 1 month.
- Fine, 2s. to 5s.

No. 10.

TE IOWAWA AO TE AKI MUMUTI.

1. Bon te bure batiboaki-n te ataei n te aro ae e bakanako tiringa-na n akea buki-n te tiritiri anne. Ao e na boni kabureaki te karo ke te tia-kawakinna te ataei are e bure n te aro anne. Ngkana tao nano-n te Bowi, ao e na karekeaki te tia-bure n te Tua are Namba 5, are i-nanon te Boki-n-Tua; ma ngkana e riai iroun te Bowi, ao e konāki naba ni karekeaki n te Tua aei
2. Tara naba taeka-ni bainikirinaki-n te ataei n te atu are "Ataei," n te kibu 1 ao 2
3. Te bure naba te aro n iowāwa nako-ia kāra. Nakoa-ia aomata nako te kakāmarakei-ia aia karo aika a kara, ao tān-tobania aika a kara, ma te katoki kai-n-nano-ia aika a kai nano-ia iai
4. E tabuaki bainikirinaki-ia mān n te aro n iowāwa. A na kabureaki kāro akana a aki tuki-ia aia ataei aika a bure n te aro anne
5. Aomata aika a maniman, a onimakinaki ba a na kakāmarakei raoi aia man. Aki mutiakinaki-n te kamea ke te beki, bon te bure

- Tuā-na man 1s. nakon 10s., ke te kainaki n te karabuti man 3 te bong nakon 1 namakaina.
- Tuā-na man, 1s. nakon 10s., ke te kainaki man 3 te bong nakon 1 namakaina.
- Te kainaki man 1 te wiki nakon 1 te namakaina.
- Tuā-na man 2s. nakon 5s.

No. 10.

O LE SAUA MA LE FAATAMALA.

1. O le sasaina o tamaiti e matua poo e ua tausī tamaiti ua sili atu ona mamafa ma le faasalaina i nisi faasala a ua le'i mautinoa lelei le uiga o le mea ua alai, e avea lea ma solitulafono i lenei tulafono, pe afai ua le mafai e le Fono ona faamasinoina i le Tulafono No. 5
2. Vaai foi i le tulafono ua faasino i Tamaiti, f. e I ma le 2.
3. O le tofi o tagata uma le tausī i o latou matua moni poo matuafai o e ua matutua i mea taumafa ma mea aoga eseese. O se solitulafono lava le faasaua i tagata matutua poo le faatamala i le tausiga o i latou
4. Ua faasaina le faasaua i manu. Ia faasalaina matua ua le vaosia a latou fanau ua faia lea amio pe afai ua vaia ..
5. O e ua fai a latou manu ia faamaoni i latou i le fafagaina o a latou manu. O le faatamala i le tausiga o maile ma puaa ua avea ma solitulafono

Penalty
for non-observance.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s.
poo le tuu i le Falepuipui, 3
aso e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s.
poo le tuu i le Falepuipui, 3
aso e oo i le masina e 1.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1
vaiasosa e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 2s. e oo i le 5s.

No. 11.

CULTIVATION.

1. Every Friday the people must work at their babai pits or other plantations. No person shall be absent from this work without permission of the village Kaubure
2. One day in each week during the months of October to March shall be set aside by the Native Government for the planting and cleaning of unproductive lands. Each native shall work on his own land

Fine, 5s., and for constant
offenders imprisonment
from 2 weeks to 1
month. *Delete*

Delete

Fine, 5s.

No. 11.

TE UNUNIKI.

1. E riai ba a na bane aomata ni makuri n aia rua ni babai ke n aroka-ia nako. Akea temanna ae e na tiku man te makuri anne, ba ti ngkana e kariaiaki tiku-na irouni Kaubure-n te kawa
2. E na karekeaki man te Tautaeaka tatabebong te bong, n wiki nako, i-nanon namakaina aika Okitoba-Mati, ba bongi-n te ununiki ma te kaitiaki riaiō āba aika akea kai-n ao-ia ..

Tuā-na, 5s., ao ngkana e okioki
ni bure iai, ao te kainaki man
2 te wiki nakon 1 te namakai-
na.

Tuā-na, 5s.

No. 11.

O LE GALUEAINA O FANUA.

1. Ua tatau lava ona galulue tagata uma i a latou mau-maga pula'a ma talo, poo le galulue isi fa'atoaga a latou i aso Farailē uma. Ua sa lava ona nofo se tasi pe afai ua le'i faanoi i le Faipule o le nuu
2. Ia tuueseina le aso e tasi i vaiasosa taitasi e le Malo mai aso o Oketopa e oo ia Mati mo le totoina o laau aoga ma le teuteuina o fanua ua leai ni mea i ai. Ia galue le tagata i lona lava fanua

Faasala i tupe, 5s. ae afai ua
nofo soo tuu i le Falepuipui, 2
vaiasosa e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 5s.

No. 12.

DANCING.

1. No native shall be forced to dance.
2. Dancing shall take place only in the *maneaba*, it is strictly prohibited in other places.

Polkanna

Demand

3. Dancing is allowed only on Wednesdays, Saturdays, and Public Holidays of a non-religious character.

4. (a) Dancing before 6 p.m. and after 9 p.m. is prohibited. (b) At 9 p.m. on dancing days the village policeman shall sound his *bu* beside the *maneaba*, and the dance shall cease. At 9.15 p.m. the policeman shall sound the second signal, and all persons found absent from their houses after that signal shall be punished.

5. No dancing shall take place in darkness. All males attending the dance shall carry lamps. Any man attending the dance without a lamp shall be sent home with all his womenfolk. This applies to spectators as well as dancers. Any policeman or Kaubure failing to observe this regulation shall be punished as an offender.

6. No child under 16 years old shall approach the *maneaba* during the dance. The parents of children offending against this regulation shall be fined. Policemen and Kaubure who show slackness in maintaining the law shall be punished.

7. The performance of magic rituals in the presence of dancers or spectators is prohibited. Any person performing, or any official permitting the performance of, such ceremonies as the *Kabungiro* and the *Kaeko* shall be punished.

8. Filthy words in dancing chants are forbidden and also all shameful gestures and movements of the body. Songs which appear at first sight to be clean but which convey a filthy meaning are also prohibited.

9. If unclean songs or gestures are used by the dancers, all such dancers will be punished and the dance shall be suspended in their village for as long as the Government deems necessary. And if the Native Magistrate, the Kaubure or the policemen are negligent in preventing or punishing offenders they shall be punished and dismissed from office.

10. No person bringing evidence against an offensive dance shall be sent away by the Native Magistrate without a hearing. The Native Magistrate and other officials shall diligently inquire into the truth of all such evidence, and shall protect the witness from ill-treatment by the dancers.

11. The following unclean games are prohibited: the *Karanga*, the *Tiere*, the *Karuo*, the *Kabure*, the *Katio*, the *Kabuti*, the *Ie*, the *Boua*, and the *Tie*. The last two may be played by women alone or men alone, but not by men and women together.

Delete Penalty
for non-observance.

Delete

Amend

Delete

Any native performed etc.

Retain

Amend by being
careful re. wording.

Delete

Amend

12. Dancing rehearsals are allowed in private houses on Mondays and Thursdays from 6 p.m. to 9 p.m.; provided that the number of persons practising under a single roof does not exceed four. It is an offence to chant in a loud voice at such rehearsals.

13. A person offending against these rules shall be fined 10s. or imprisoned for not more than one month at the option of the Bowi. The Bowi may also suspend the dance in any village for any term, on account of the offence of any individual.

Government officials who are weak or negligent in enforcing these regulations may be punished as offenders and may also be dismissed from office.

No. 12.

TE RUOIA MA TE BATERE.

1. Akea te aomata ae e na tebonaki b'e na ruoia. E na ruoia are e kan ruoia, ao e na tiku are e kan tiku, ba bon te nano.

2. Ti teuana nne-n te ruoia ke te bātere, ba te maneaba. E na kakorakorāki ni kamaunāki te ruoia ke te bātere n tābo riki tabeua. Te maneaba ae nne-n te ruoia ke te bātere, boni maneaba-n te kāwa ke maneaba-n te ō-ni-mitinare. Ao taian Tua aikai, ti te boraoi nakonī maneaba-n te kāwa ao maneaba-n te mitinare.

3. Bongī-n te ruoia te Katenibong ao te Kaonobong, ma bōng riki tabebong aika a tia ni katauaki ba bōngi ni kukurei ma ni kimāreirei iroia aomata.

4. (a) Tai-n te ruoia ke te bātere: e teirake man te aoa 6 p.m. ao e toki n te aoa 9 p.m. (b) Ngkana e bo te aoa 9 p.m., ao te Boreitiman e na katanga ana bu i-rarikin te maneaba. A na bara ngkanne tātā-ruoia ke tāni-bātere, ao a na okiri mwēnga-ia i-māin te aoa 9.15 p.m., b'e na tang te kauoua-ni bu n te aoa anne, ao teuare e rimwi-na e na reke n te Tua.

5. E na ota raoi te ruoia. A na ua-taura māne ni bane aika kāin te takakaro ao kāin te mataku. Ao te māne are e aki ua-taura, e na tukaki man te takākaro ma te mataku, ngaia ma ana koraki n aine ni bane. Ao ngkana tao e aki tukaki ma ni kanakoaki man te maneaba, ao e na burena ana bure te Boreitiman ma Kaubure-n te kāwa.

6. Akea te ataei ae e na roko i-rarikin te maneaba n te tai n ruoia. A na katuēaki aia karo ataei aika a riaon te moti aei, ao a na kabureaki naba Boreitiman ma Kaubure aika a mamāra n tuka roko-n te ataei n te ruoia ke te bātere.

7. E katabuaki te tabunea i-matan te koraki n tātā-ruoia ma tāni-mataku. E na kabureaki te aomata are e tabunea-ia n te tabunea (n ai aro-n te Kabungiro ke the Kaeke) i-ān te maneaba; ao e na kabureaki naba te Kaubure ke te Boreitiman are e mamāra n tuka te aro anne.

8. E katabuaki te maneve ni kuna ae kamarā, ao te kai-n-ruoia ae e mā mā te aba iai, ao mamakuri-n te rabata ae buākaka. E tabu naba te aeka ni kuna are e anāki iai rariki-n te iango ae kamarā, n te aro ae e bābaka-n-raoiroi te maneve, m'e buākaka nano-na.

9. Ngkana e kateaki n te maneaba te kuna ke te kai are e bure n āro akanne, ao a na bane ni kabureaki kāin te kuna anne, ao e na kamaunāki te ruoia n aia kāwa i-nanoni bong aika a motikaki man te Tua. Ao ngkana tao e mamāra te Kaubure, ke te Boreitiman, ke te Tia-Moti n tuka te ruoia ae kamarā, ma ni kaburea te aomata are e bure iai, ao e na karawātāki ni kabureaki, ao e na baka man nakoana.

Penalty
for non-observance.

Delete

Delete

Delete

10. E na rawa n totokoaki iroun te Tia-Moti te aomata are e kan ua-taeka nako-ina i-bukini buākaka-n te ruoia ke te bātere. E na ongorā te Tia-Moti n ana kaotioti te tia-uataeka, ao e na ukora koaua-n ana kaotioti, ao e na kawakinna raoi teuanne man te bainikirīnaki irouia tātā-ruoia.

11. A katabuaki taiani maie ma takākaro aikai, ba: te karānga (m'e aki katabuaki karānga ni Bānaba); te tirērē; te karuo, te kabure; te katio, te kabuti; te boua are a botaki iai māne ma aine; te kario, te kainikamaen, i-matan te koraki; te iē; te tiē are a botaki iai māne ma aine.

12. Te Rei. E kariaiaki te rei i-ān te maneaba n te tai n ruoia. A kona naba n rei aomate, i-āni bata-ia n te Moanibong ao te Kabong man te aoa 6 p.m. ni karokoa te aoa 9 p.m. Ma te koraki ae e rei -āan te bata ae ti teuana, e na aki raka riki kāina nakon ae 4 te aomata. Ao ngkana e rei te aomata i-āni bata-na, ao e na katuāeaki are e takākā iai.

13. Tebwina te tiring tuā-n te aomata ae e riaon Tua-n te ruoia ma te bātere aikai; ao kabaekaki-na n te Uma-nikaikain e na aki raka riki nakon ae 1 te namakaina. E konāki naba ni kamaunāki te takākaro i-nanon te kāwa i-bukin ana bure te tia-ruoia ke te tia-bātere ae to temanna. Ao Kāin te Tautacka aika a mamāra ao a aki matairiki n tuka riaokaki-n te Tua, a kona naba n ira kabureaki-n te tia-bure, ma ni kabakāki man nako-ia.

No. 12.

O LE SIVA.

1. Ua leai se tasi e tauanauina ina ia siva.
2. Ua matua faasaina ona fai siva i se tasi mea sei vagana o le *Fale o le Malo* (maneapa) e fai ai.
3. O aso ua talia e fai siva o Aso Lulu, Aso To'ona'i ma Aso Fiafia ua faatonuina e le ni aso faale-Lotu.
4. (a) Ua faasaina le siva e faia i luma atu o le itula e 6 p.m. poo tua mai o le itula e 9 p.m. (b) O po e fai ai siva o lea ilia le *pu* e le Leoleo i le itula e 9 p.m. i tafatafa o le *maneapa* ona gata ai lea o le siva. I le itula e 9.15 o lea toe ilia lona lua o pu, o tagata uma ua le i ai i o latou fale i tua mai o lona lua o pu o lea faasalaina.
5. Ua faasaina ona fai siva i le pouliuli. O tane uma ua latou auai i siva e ao ina tofu ma moli. . . O se tagata e auai i le siva ua aunoa ma se moli o lea tulia i fale faatasi ma lona aiga fafine. O lenei faatonuga e faasino i tagata maimoa aotoa ma le 'au siva. O le Leoleo poo le Faipule ua le faamaoni i le tausiga o lenei tulafono o lea faasalaina e pei o se solitulafono.
6. Ua leai se tamaiti i lalo ifo o le 16 ona tausaga e faalatalata i le maneapa itula e fai ai siva. O matua o tamaiti ua soli lenei tulafono o lea faasalaina i tupe. O Leoleo ma Faipule ua faavaivai i le tausiga o lenei tulafono o lea faasalaina.
7. Ua faasaina ona fai se amio faataulaitu faa-anamua i luma o le 'au siva poo i luma o tagata maimoa. O se tasi ua ia faia poo se tagata o le Malo ua ia talia le faiga o nei mea ua masani ai tagata Kilipati e pei o le (Kabungiro poo le Kaeke). Ua faasino ia mea i le faaleagaina poo le faaau-leia o le tagata siva i luma o tagata maimoa.
8. Ua faasaina upu masoa ona faaaogaina i nisi pese ua saunia mo siva, atoa ma le faia ni siva poo le gaioi o le tino ma le mataga. Ua faasaina foi ni pese ua i ai ni upu uigalua poo ni upu leaga o latou uiga ma le mataga.
9. Afai ua i ai ni pese leaga poo siva ua faia e le 'au siva, ia faasalaina le 'au siva uma, ma ia le toe faia se siva i lo latou nuu, e tusa ma le faatonuga a le Malo. Ae afai ua faatamala le Faamasino, Faipule poo Leoleo ua le vavao pe faasala i e ua solitulafono o lea faasalaina i latou ma faateaina mai o latou tofiga.

*Penalty
for non-observance.*

10. Afai o se tagata ua molimau i le siva ua leaga 'aia nei tulia o ia e le Faamasino a'o lei faalogo lelei o ia i lana molimau. O le Faamasino ma nisi o le Malo e ao ina toaga i latou e suesue i le moni o le molimau ma ia latou tausī lelei ia te ia mai le faasaunoa a le 'au siva.

11. Ua faasaina nei taaloga mataga: o le Karanga; o le Tirere; o le Karuo; o le Kabure; o le Katio; o le Kabuti; o le le; o le Boua (fakatupou) ma le Tie (suigi). O taaloga e lua o loo pito i lalo e mafai e fafine ona taalo i ai ua na o fafine lava poo tane ua na o tane lava, ae peitai 'aia le taalo faatasi tane ma fafine.

12. Ua faatagaina le aoaoina siva i fale ua na o le Aso Gafua ma le Aso Tofi e amata mai le itula e 6 p.m. e oo i le itula e 9 p.m.; ia le silia le toa 4 o tagata ua faatasi i le fale e tasi e fai ai le siva ma aoaoina ai. O se solitulafono lava e ua pisa vale i se fale ua fai ai lea feau o le aoaoina o le siva.

13. O se tasi ua na soli nei tulafono uma e faasalaina o ia i tupe, e 10s. poo le tuu i le fale puipui ia le silia le masina e 1 e pei ona faatonuina e le Malo. O lea mafai foi le Malo ona vaosia le siva i se nu'u ona o le agasala a le tagata e toatasi e tusa ma le finagalo o le Malo i le tele ma le ititi o aso le fai ai ni siva. O tagata uma o le Malo ua le faamaoni i le tausiga e nei tulafono o lea faasalaina e pei o e solitulafono poo le faateaina mo latou tofiga faale Malo.

✓ No. 13.

DANGER.

See Canoes and Fishing 1—3; Cleaning, 7 (dangerous trees); Fires.

delete

No. 13.

KABUANIBAI.

Tara taekana n taeka-n Taian Wa ao te Akawa, n te kibu 1—3; ao te Kaitiaki, 7 (taian ni); ao te Ai.

No. 13.

PUAPUAGA.

Vaai i le tulafono e faasino i Va'a ma le Fagota, fuaipu 1—3; Faamamaima o Fale, fuaipu 7 (niu i totonu o le aai). Afi.

✓ No. 14.

DEFECATING.

See Latrines, 4; Cleaning, 2.

delete

No. 14.

TE NAKO-TARI.

Tara taeka-na n taeka-n te Uma-n-nako-tāri, n te kibu 4. Ao tara naba taeka-na n taeka-n te Kaitiaki, n te kibu 2.

No. 14.

O LE U'I VALE.

Vaai i le tulafono ua faasino i Fale U'i, f. 4; ma le Faamamaina o Aai, f. 2.

No. 15.

DOGS.

Penalty
for non-observance.

1. All dogs must be tied up at sunset by their owners Fine, 2s. *Delete*
2. See Cruelty and Neglect, 4 and 5. *As per note law that animals being raised by the destroyed.*

No. 15.

TAIANI KAMEA.

1. Ngkana e bungi t̄ai, ao e na roaki te kamea iroun te aomata are ana man te man anne Tuān-a, 2s.
2. Tara taeka-n te kamea n taeka-n te Iowawa ao te Aki Mumuti, n te kibu 4 ao 5.

No. 15.

O TA'IFAU (MAILE).

1. Oi latou uma ua i ai a latou ta'ifau ia noanoatia pe a goto le la Faasala i tupe, 2s.
2. Vaai i le tulafono ua faasino i le Saa ma le Faatamala, f. 4 ma le 5.

No. 16.

FEASTS.

1. Feasts for marriages, births, deaths, betrothals, or puberty may be held with the consent of the village Kaubure, but not otherwise. They may not last longer than one day and must be held between 6 a.m. and 6 p.m. Fine, 5s. *Delete*
2. All waste of food at feasts is prohibited Fine, 5s. *Retain*
3. Butika and Kautabo (competitive feasts) are prohibited Fine, 5s. *Retain*
4. The feasting of strangers in maneabas, and the raising of competitive subscriptions of food or other gifts to strangers, are forbidden Fine, 5s. and confiscation of articles subscribed. *Amend: actions relate classes competitive.*
5. See also Burials, 2.

No. 16.

BONGI NI KUKUREI.

1. A na bon aki konāki ni karaoaki bongi ni kukurei n amarake, ba ti ngkana a tia ni kariaiaki moa iroun te Tua. Ao ngkana tao a tia ni kariaiaki n te Tua, ao a na aki mān riki tai-ia nakon ae ti te bongina te bong: ao a na bo i-marenan 6 a.m. ao 6 p.m. Tuā-na, 5s.
2. E tabuaki aro-ni bakataeaki-n te amarake n taiani bongi ni kukurei n amarake Tuā-na, 5s.
3. E tabuaki te tabeamarake ni Butika ma ni Kautabo Tuā-na, 5s.
4. E tabuaki maneabanaki-ia iruwa ma teweaki-ni kana-ia, ma teweaki-ni bai-n-tituaraoi tabeua nako-ia.. .. . Tuā-na, 5s. ao tauaki-ni baike a teweaki.

No. 16.

O TAUMAFATAGA FIAFIA.

1. O taumafataga fiafia ua faia mo fa'aipoipoga, fanauga, tagata oti, tusiga, poo i se teine faatoa ma'i e mafai ona faia pe afai ua maua se tonu mai le Faipule o le nuu, ia 'aua le faia pe afai ua le'i maua se tonu. Ia le silia le aso e tasi e fai ai, ma ia faia i le va o le itula e 6 taeao ma le itula e 6 afiafi Faasala i tupe, 5s.
2. O le faamaumauina o mea a'i i faiga o taumafataga fiafia ua faasaina Faasala i tupe, 5s.
3. Ua faasaina mea a'i ua faia e faasino e faafeagai o paolo i le itu o le tane poo le fafine Faasala i tupe, 5s.
4. Ua faasaina taumafataga fiafia ua faia mo tagata 'ese i manapa ma le avatu foi ni mea a'i poo nisi mea alofa mo i latou Faasala i tupe, 5s. ma le taofia mea alofa e le Malo.
5. Vaai foi i le tulafono ua faasino i Tanuga, f. 2.

No. 17.

FIRES.

It is forbidden to burn rubbish or light a fire in the bush without the knowledge and consent of the Kaubure. No fire may be lit in the bush under any circumstances with less than 2 adults present

Penalty
for non-observance.

Deletē
Fine, 2s. to 10s. or imprisonment, 6 days to 1 month.

No. 17.

TE AI.

E tabuaki te kabue-mānge ke te kaura-ai i-buakonikai ngkana e aki ata-ia ma ni kari-ai-a te Kaubure. Akea te ai ae e na kaurāki i-buakonikai, ba ti ngkana a mena i-rarikina uoman te aomata aika taiān ikawai; ngkana tao ti temanna te ikawai, ao e aki riai ura-n te ai anne

Tuā-na man 2s. nakon 10s., ke te kainaki man 6 te bong nakon 1 namakaina.

No. 17.

O AFI.

Ua sa ona tafu se afi pe susunu se otaota i le vao pe afai ua aunoa ma se tonu mai le Faipule o le nuu. E le mafai ona tafu se afi i le vao i so'o se afi pe afai ua le i ai tagata matutua e toalua

Faasala i tupe, 2s. e oo i le 10s. poo le tuu i le Falepuipui, 6 aso e oo i le masina e 1.

No. 18.

FOOD.

Every householder must keep an *Okai* (coconut store) and shall accumulate therein such reserves of coconuts as the Bowi may from time to time direct

Retain
Fine, 1s. to 5s. or imprisonment, 3 days to 2 weeks.

No. 18.

TE AMARAKE.

Taiani koraki nako aika a tau ma bata-ia, e riai ba a na toa bai-ia n tatabeua te ōkai ni ben, ao a na kabarikoa i-nanona te ben ae te kanoa-n-tabwī ae e na momotikaki taeka-na man te Bowi

Tuā-na man 1s. nakon 5s. ke te kainaki man 3 te bong nakon 2 te wiki.

No. 18.

O MEA A'I.

O tagata ua tofu mo latou fale ua tatau foi ona tausī se fale popo ma ia faaputuina i totonu popo i aso ua faatonuina mai le Fono a le Malo i soo se aso ua faatonuina e tusa o le faatonuga

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le 2 vaiasosa.

No. 19.

FOWLS.

1. An owner of a fowl is responsible for any damage done by his fowl to other people's property, food, house, &c.
2. See also Cruelty and Neglect, 4 and 5.

Amend. being under omnibus animal law
Fine, 1s. to 5s.

No. 19.

TAIANI MOA.

1. Ngkana e urubai te moa ae ana man te aomata, ba tao e kabuakaka te amarake ke te auti, ke te bai riki teuana, i-nanon nakonako-na, ao teuarei ana man te man anne e na burena bure-n ana man
2. Tara naba taeka-n te Moa n taeka-n te Iowawa ao te Aki Mumuti, n te kibu 4 ao 5.

*Penalty
for non-observance.*

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

No. 19.

O MOA.

1. O le tagata e ana moa ua aiā o ia i mea a isi tagata ua faaleagaina e ana moa, mea a'i, fale, atoa ma isi mea.. ..
2. Vaai foi i le tulafono ua faasino i le Saua ma le Faatala, f. 4 ma le 5.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.

No. 20.

GAMES.

1. Noisy games must not be played on Sundays

Delete See 34
Adult, fine, 1s. to 10s.; children to be reported to school teacher for punishment.

2. It is forbidden to play cards without the knowledge and consent of the village Kaubure, or in any place other than that allowed by local regulations

Delete
Fine, 10s.

3. No woman may play any games with men unless accompanied by a proper guardian

Delete
Fine, 5s.

No. 20.

TAIAN TAKAKARO (KAMANIMAN).

1. N te Tābati, e na aki takākaro te aba n takākaro aika a karongoā ma n rebutatā

Ikawai: tuā-na man 1s. nakon 10s.; *Ataei:* a na kaotaki taeka-ia nako-ia tāt-reirei, ba a na reke kai-ia n te kura.

2. E tabuaki te takākaro ni kāti ngkana e aki kariaiaki ma n atāki moa rouia Kāin te Tua. E tabuaki naba te kakāti n te tabo are e aki katauaki ba nne-n te kakāti iroun te Tau-taeka-n-aomata

Tuā-na, 10s.

3. E na aki kona te aine n iri buako-ia māne, n takākaro n te takākaro are a takākaro iai, ngkana e aki iraki te aine anne iroun tama-na, ke tibu-na, ke māne-na, ke te aomata temanna ae bon te tia-kawakina ni koaua

Tuā-na, 5s.

No. 20.

O TA'ALOGA.

1. O ta'aloga pisaposao ua le tatau ona faia i Asosā
2. Ua faasaina ona faia se pele pasi pe afai ua aunoa ma se tonu a le Faipule o le nuu, poo se pele ua faia i se tasi mea e aunoa ma le mea ua faatonuina e pei o le tulafono o motu.. .. .
3. E lei se fafine e mafai ona ta'alo faatasi ma tane i ta'aloga eseese seiloga ua faatasi ma sona tausii tatau.. .. .

O le tagata matua faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., o tamaiti ia tau ile faia'oga ia faasalaina.

Faasala i tupe, 10s.

Faasala i tupe, 5s.

No. 21.

GOVERNMENT STATION.

- It is forbidden to enter the Government Station on business

Delete
Fine, 2s.

No. 21.

ANA TABO TE TAUTAEGA.

E tabuaki niniaki-n ana Tabo te Tautaeaka irouia aomata aika akea tabe-ia irouia Kāin te Tua Tuā-na, 2s.

No. 21.

O LE AAI O LE MALO.

Ua sa se tasi ua alu fua i le Aai o le Malo seiloga lava ua i ai sana feau Faasala i tupe, 2s.

No. 22.

HOSPITALS AND SICKNESS.

- 1. No person is allowed to enter a hospital without permission of the Dresser in charge .. Fine, 5s. or imprisonment, 2 weeks.
- 2. Relatives must provide hospital patients or lepers with food at the times and in the quantities ordered by the Bowi .. Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month.
- 3. If any person is sick in his village the other occupants of his house must report his sickness immediately to the Kaubure *Amend.* .. Imprisonment, 1 day to 1 month.
- 4. No person is allowed to enter a leper station without permission of the Medical Officer *Kaubure to report to* .. Imprisonment, 1 month.

No. 22.

TAIN O-N-AORAKI, AO TE AORAKI.

- 1. E na aki ninia te O-n-aoraki te aomata, ngkana e aki kariaiaki moa rin-na iroun te Taokita-n-aomata (Dresser) .. Tuā-na, 5s., ke te kainaki n 2 te wiki.
- 2. A na kakāmarakeaki aoraki ke rebera irouia aia bu, n te tai ae e motik-ia te Bowi, ni maiti-ni kana-ia ae e katauaki man te moti .. Tuā-na man 1s. nakon 10s., ke tekainaki man 3 te bong nakon 1 namakaina.
- 3. Ngkana e aoraki te aomata temanna, ao kaini bata-n teuanne a na kuri ni kaongoa te Kaubure n aoraki-na, n te tai naba are e itua te aoraki iai. .. Te kainaki man 1 te bong nakon 1 namakaina.
- 4. E na aki ninia te Tabo-n-rebera te aomata ngkana e aki kariaiaki rin-na iroun te Taokita-n-Imatang .. Te kainaki n te karabuti n 1 namakaina.

No. 22.

O FALE MA'I MA LE MA'I.

- 1. E sa se tasi e alu fua i totonu o le Fale ma'i pe afai e aunoa ma le tonu i le Pule o le Fale ma'i .. Faasala i tupe, 5s. poo le tuu i le Falepuipui, 2 vaiasosa.
- 2. Ia fafagaina ma'i i le Fale ma'i poo e maua foi i lepela e o latou aiga moni i le aso ua faatonuina e le Malo ma mea a'i foi e pei ona faatonuina .. Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.
- 3. Afai se tasi ua ma'i i le aai ia vave ona logo i le Faipule e i latou ua mau faatasi ma ia .. Faasala tuu i le Falepuipui, 1 aso e oo i le masina e 1.
- 4. E sa se tasi e alu fua i totonu o le aai lepela pe afai e aunoa ma se tonu mai le Tausi Lepela .. Faasala tuu i le Falepuipui, 1 masina.

No. 23.

HOUSES.

- 1. Sleeping in food and eating houses, or in any house other than the *mwenga*, without the knowledge and consent of the village Kaubure is an offence .. *Delete* Fine, 1s. to 10s.
- 2. Eating in sleeping houses (*mwenga*) is an offence. No feeding or cooking utensils may be kept in the *mwenga* .. *Delete* Fine, 5s.

Penalty
for non-observance.

Basic Omnibus Health Law

Retain

Retain

Retain

Retain



3. In fine weather, screens around houses must be rolled up every day

Penalty
for non-observance: *delete*
Fine, 1s.

4. Mosquito nets must be rolled up every morning. The use of filthy mosquito nets is an offence

delete
Fine, 1s.

5. Spitting in or around any mwenga, maneaba, sleeping house, food house, or any human habitation is prohibited

delete
Fine, 1s. to 5s.

6. Supports for houses during the season of westerly gales must be provided by occupants ..

Fine, 1s. *delete*

7. No person may enter the house of another who is not his near kin in the absence of the head of the house

Retain - native custom
Fine, 3s.

No. 23.

TAIAN AUTI.

1. E na aki matu te aomata i-āni bāta tabeua aika tiaki mwēnga, ba ti ngkana e a tia ni kariaiaki moa iroun te Kau-bure

Tuā-na man 1s. nakon 10s.

2. E na aki amarake te aba i-ān te mwēnga. Akea te bai n amarake ke te bai ni karao-amarake ae e na kamenāki n te uma ni matu

Tuā-na, 5s.

3. Roki-n te mwēnga, e na irakeaki n te bong ae koraki are e raoi karawa iai

Tuā-na, 1s.

4. Te banga ni matu e na irakeaki n te ingābong ae koraki. Bon te bure banganaki-n te banga ae e bētiti ni kammaira ..

Tuā-na, 1s.

5. E tabuaki te bāware i-an te mwēnga, ke irariki-na. Ao uana naba te bāware n tābo aika a kāni ma te maneaba, ao te uma-n-amarake, ao nne-ni-maeka-n te aomata nako ..

Tuā-na, 1s. nakon 5s.

6. Kāni bāta nako, a na katauraoi bakatokoā-ni bata-ia i-māin te angī-maeao

Tuā-na, 1s.

7. Ngkana e nakonako teuareī kāin te bata teuana, ao akea te aomata ae e na kawara bata-na i-mwina, ba ti ana bu ae kān-roaroa

Tuā-na, 3s.

No. 23.

O FALE.

1. O le momoe i fale e teu ai mea a'i ma fale e taumamafa ai, e aveā lea ma solitulafono pe afai ua aunoa ma se tonu mai le Faipule o le nuu

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s.

2. O le taumamafa i fale momoe e aveā lea ma solitulafono. Ua leai ni mea fai mea a'i poo mea kuka e teu i le fale momoe ..

Faasala i tupe, 5s.

3. Ia tasisi uma pola o le fale i aso uma pe afai ua lelei le aso

Faasala i tupe, 1s.

4. Ia tasisi uma tainamu i taeao uma. O le fa'aaogaina o se tainamu elelea e aveā lea ma solitulafono

Faasala i tupe, 1s.

5. Ua faasaina le feanu vale i le maneapa, i le fale momoe, i fale e tuu ai mea a'i, poo i se mea ua faaaogaina mo tagata e nonofo ai

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.

6. Ia sauniunia e tagata uma te'e o latou fale pe afai ua oo i ona po o matagi-vale

Faasala i tupe, 1s.

7. E leai se tasi e mafai ona alu fua i se fale o se tasi pe afai e le o sona aiga moni pe afai ua le i ai le matai o le fale ..

Faasala i tupe, 3s.

No. 24.

HUSBAND AND WIFE.

1. A man may not leave his wife, or a woman her husband, and go to live in another house, without first consulting the village Kaubure, in order that he may decide where such man or woman may properly live, and arrange for the care of children, if any

delete
Fine from 1s. to 10s. or imprisonment from 3 days to 1 month.

2. In all cases where a man has left his wife or a woman her husband, the Kaubure shall report to the next Bowi all arrangements made by him, and bring the man and wife before the Court for the consideration of their case

Penalty
for non-observance.

~~delete~~

Fine, 5s.

No. 24.

TE RAURE N IEIN.

1. Te māne e na aki kona ni kitana bu-na te aine, ao te aine e na aki kona ni kitana bu-na te māne, ma n nako ni maeka n te tabo teuana, ngkana e aki kaeta moa Kaubure-n te kāwa. Ao Kaubure-n te kāwa e na motika te tabo are e na tekateka iai te māne ke te aine arei; ao e na bāire aro-ni kāwakina-n te ataei, ngkana iai

Tuā-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki man 3 te bong nakon 1 te namakaina.

2. Ao Kaubure-n te kāwa, e na kaoti taeka-n ana bāire nakon te Kabowi are e nangi roko, ao e na kaira te māne ma te aine nako mata-n te Kabowi, b'e aonga n iangoaki aro-ia ..

Tuā-na, 5s.

No. 24.

O LE TANE MA LE AVA.

1. E le mafai e le tane ona tuua lana ava, poo le fafine lana tane, ae alu ma nofo i se tasi fale, pe afai e aunoa ona filifili muamua ma le Faipule o le nuu, ina ia maua se faatonuga ma ia te ia poo fea le mea o lea nofo lelei ai le tagata poo le fafine, ma ia maua foi se faatonuga mo le tausiga o le fanau, pe afai ua i ai

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.

2. I le itu ua uma ona tuua e le tane lana ava poo le fafine lana tane, ia faaali e Faipule i le Fono i le masina e tuaoi ai, o faatonuga uma sa faia e ia, ma ia aumaia i luma o le Fono le tagata ma le fafine mo le susesueina i le mea ua tupu ia i laua

Faasala i tupe, 5s.

No. 25.

KNIVES.

1. No person shall carry a knife unless it is required for work

Fine, 2s. with or without forfeiture of knife.

2. No knife shall be carried without a sheath..

Ditto. ~~delete~~

3. No person shall carry a knife into another person's house

Fine, 5s. to 10s. and forfeiture of knife. ~~delete~~

No. 25.

TE BITI.

1. E na aki ua-bitu te aomata, ba ti ngkana e riai nakon ana makuri

Tuā-na, 2s., ao e konāki naba n tauaki te bitu.

2. E na aki ua-bitu te aomata, n akea bātai-na

Tuā-na, 2s., ao e konāki naba n tauaki te bitu.

3. E na aki ua-bitu te aomata ri-āni bata-n te aomata riki temanna

Tuā-na man 5s. nakon 10s., ao e konāki naba n tauaki te bitu.

No. 25.

O LE NAIFI.

1. E leai se tasi e ao ina feaveai i se naifi sei vagana ua manaomia mo le galuega

Faasala i tupe, 2s. ma le taofia o le naifi.

2. E leai se naifi e ao ina feaveai pe afai ua aunoa ma se faamoega

E faapea ma luga.

3. E leai se tasi e ao ina feaveai i se naifi i le fale o se isi tagata

Faasala i tupe, 5s. e oo i le 10s. ma le taofia o le naifi.

No. 26.

LAND AND TREES.

1. Interference with boundaries is strictly prohibited
2. Any person desiring to fell a tree, except on his own land, must first obtain permission from the owner in the presence and with the consent of the Kaubure
3. If any person has obtained permission to pull coconuts from another person's trees, the nuts must be gathered in the presence of the owner or his representative

- Penalty for non-observance.*
- Imprisonment, 1 week to *Retain*
1 month.
- Retain*
Fine, 10s.
- Delete*
Fine, 5s.

No. 26.

TE ABA AO TAIANI KAI.

1. E korakora tabuaki-ni kumeaki-n te Tia
2. Te aomata are e kani korea te kai i aba-n temanna, e na karekea moa kariaiaki-ni koreaki-na mairoun te tia-abāba, i-matan te Kaubure
3. Teuare e a tia ni kariaiaki nakoi-na anekaki-n uā-n ana ni te aomata temanna, e na ikoti uā-n-ni akanne i-matan te tia-ābāba, ke i-matan ana tia-taratara te tia-abāba

- Te kainaki man I te wiki nakon
I te namakaina.
- Tuā-na, 10s.
- Tuā-na, 5s.

No. 26.

O LE FANUA MA LA'AU.

1. Ua matua faasaina le sii tuaoi
2. O se tagata ua loto e ta se laau, seiloga ua i luga o lona fanua, e ao ina muamua ona maua se tonu mai le tagata e ona le laau i luma o le Faipule ma ia maua foi se tonu ma ia te ia .. .
3. A fai o se tagata ua uma ona faanoi ia toli se niu o se isi tagata, e ao ina faia le toliga niu i luma o le tagata e ona le niu poo se tasi e fai ma ona sui

- Faasala i le tuu i le Falepuipui,
I vaiasosa e oo i le masina e I.
- Faasala i tupe, 10s.
- Faasala i tupe, 5s.

No. 27.

LATRINES.

1. Separate village latrines are provided for men and women. No woman shall use the men's latrine and no man shall use the women's .. .
2. Persons going to latrines shall not tear the leaves from coconut trees which do not belong to them for latrine purposes
3. Village latrines may not be visited after 9 p.m. without a lamp
4. (a) It is forbidden to defecate or urinate anywhere in a village or on the foreshore thereof except in the latrines provided for that purpose .. .
(b) For defecating or urinating near a dwelling house or a well the penalty shall be imprisonment without the option of a fine
5. It is prohibited to defecate or urinate above high water mark on any beach between villages. Persons forced by nature to defecate in the bush must cover the feces with not less than 6 inches of soil

- Delete*
Fine, 1s. to 5s.
- Delete*
Fine, 2s. *Delete*
Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month.
- Fine, 2s. to 10s. or imprisonment, 6 days to 1 month. *Retain*
- Imprisonment, 1 week to 1 month. *Retain* } *Health Laws*
- Retain*
Fine, 1s. to 5s.

No. 20.

TAIAN UMA N NAKO TARI.

1 A tia ni kataurasaki ni kaokoroaki taian Uma n nako tãri i-bukia mãne ao aine. E na aki nako tãri te aine n aia tabo mãne ao e na aki nako tari te mãne n aia tabo aine.

2. Aomata aika a nako tãri, a na aki raei bã-n-ni aika tiaki aia ni ba aia mãnge nako tãri

3. E na aki konã ni kawaraki te uma-n-nako-tãri i-mwin te aoa 9 p.m. ngkana e aki uataura te aba

4. (a) E tabuaki te nako tãri ke te maimai n te tabo ae e aki akãka i-nanon te kãwa ke i-aoatãta-na

(b) Te nako tãri ke te maimai ni kãn i-rarikin te auti ni maeka ke te maniba, bon ti te kainaki kai-na

5. E tabuaki te nako tãri ke te maimai i-etan tia-n te iabuti i-aon te bike i-marenani kãwa nako, ke i-nanoãn te tabo ae 50 te iati raroa-na mai-rarikin te kawai i-marenani kãwa nako. Aomata aika a buri ni kan nako tãri, b'e taoni-ia i-buakonikai, e riai ba a na rabuna aia aoraki n taunna n te tano ae e na aki mani riki nako te raurau-ni-bai

No. 27.

O FALE U'I.

1. Ia saunia ni fale u'i eseese mo le nuu mo tane ma fafine. E leai se fafine e ao ina fa'aaoga e ia le fale u'i o tane ma ia leai foi se tane e ao ina fa'aaoga e ia le fale u'i o fafine ..

2. O tagata ua fia o i fale u'i aua nei fai fua launui mai niu e le o latou mo fai feau o le fale u'i

3. O fale u'i o le nuu e le mafai ona alu i ai se tasi i tua mai o le itula e 9 p.m. pe afai ua aunoa ma se moli

4. (a) Ua sa se tasi e soona uivale i sana feau mamao pe mimi i totonu o le aai poo i le matafaga o le aai sei vagana i fale ui ua uma ona saunia mo lena feau

(b) Mo le fai o le feau mamao poo le mimi e latalata i se fale nonofo poo i se vai 'eli o le sala e tatau ona tuu i le fale puipui e aunoa ma le tu'u faitalia o le tagata i se sala i tupe ..

5. Ua faasaina ona fai se feau mamao pe mimi i le matafaga mai iuta mai o le gataga o le tai i va o aai. O tagata ua fia fai malosì a latou feau mamao i le vao ia 'eli le ele'ele e fai ai ma toe tanu a latou feau e tusa ma inisi e 6

No. 28.

MEETINGS.

Except for purposes of religious worship in Mission fences, no general meetings of villagers shall take place without the knowledge and consent of the village Kaubure

No. 28.

TAIANI BOTAKI.

E na aki botaki ni kabowi te aomata i-nanon te kãwa ngkana e aki atãki man ni kariaiaki moa botaki-ia irouni Kaubure-n te kãwa. Ti te botaki i-bukini bai-n te Aro, ae te taromauri, n tãi aika a tia n atãki ba tai-n te taromauri, e na bon riai n aki kaeta moa te Kaubure

No. 28.

O FA'APOTOPOTOGA.

Sei vagana o fa'apopotoga ua faasino i sauniga lotu i le fanua o le lotu, ua leai lava ni faapopotoga e faia e tagata o le nuu pe afai ua aunoa ma le tonu a le Faipule o le nuu ..

Penalty
for non-observance.

Tuã-na man 1s. nakon 5s.

Tuã-na, 2s.

Tuã-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki man 3 te bong nakon 1 te namakaina.

Tuã-na man 2s. nakon 10s. ke te kainaki man 6 te bong nakon 1 te namakaina.

1 te wiki ni karokoa 1 te namakaina.

Tuã-na man 1s. nakon 5s.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.

Faasala i tupe, 2s.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 2s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 6 aso e oo i le masina e 1.

Tuu i le Falepuipui, e 1 vaiasosa e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.

~~Delete~~
Fine, 2s. to 10s. or imprisonment, 6 days to 1 month.

Tuã-na man 2s. nakon 10s. ke te kainaki man 6 te bong nakon 1 namakaina.

Faasala i tupe, 2s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 6 aso e oo i le masina e 1.

No. 29.

MOSQUITOES.

advisory
 Rainwater may not be kept standing within the village in any barrel, tin, or other container, unless it is covered in such a way as to prevent the breeding of mosquitoes

No. 29.

TAIANI MANNINARA.

E na aki katukaki ni katoroaki te ran-ni-karau i-nanon te bukibuki, ke te bititaom, ke te bai teuana ae nne-n te ran, ba ti ngkana e rabunaki mata-na n te aro are e na tukaki iai reke-n anga-n riki-n te maninnara

No. 29.

O NAMU.

Aua nei tausia sua-timu i totonu o atigi paelo, atigi apa poo i se tasi mea, seiloga lava ua ufufi lelei ina ia le faia ma mea e fananau ai namu

Penalty for non-observance.

Retain - Health laws.
 Fine, 2s. to 10s. or imprisonment, 6 days to 1 month.

Tuān-a man 2s. nakon 10s. ke te kainaki man 6 te bong nakon 1 te namakaina.

Faasala i tupe, 2s. e oo i le 10s.. poo le tuu i le Falepuipui, 6 aso e oo i le masina e 1.

No. 30.

OBSTRUCTION AND NUISANCE.

1. Biscuit tins, kerosene tins, receptacles for rubbish, and other domestic properties may not be left standing on the roads or in front of the houses
2. It is forbidden to obstruct any public road by collecting in crowds, playing games, or leaving vehicles or other objects in the fairway
3. It is forbidden to climb, walk, stand or sit upon any public cistern, well or embankment, or to damage the surface of any public road
4. It is an offence for any person with intent to deceive the public to raise the cry of "Sail Ho" in the absence of any ship.. .. .
5. All shouting, quarrelling, crowding, loud noises, rough games, and other behaviour in villages causing discomfort to the general public are nuisances and punishable by the Court

Add to cleaning up

Fine, 1s.

Delete
 Fine, 1s. to 5s.

Amend
 Fine, 1s. to 5s.

Delete
 Fine, 1s.

Amend
 Fine, 1s. to 5s.

No. 30.

KARIBAKI-N TE KAWAI AO BAI'KA E AKI RAU TE ABA IAI.

1. A na aki katukaki ni katoroaki i-nanon te kawai ke i-matan te auti taiāni bititaom, ke nne-ni-mānge, ke bāi riki tabeua aika aia bai tāni-makuri aika tāni-katio
2. E tabuaki karibāki-n nano-ni kawai-n aon-te-aba ni kabarikoaki-n te koraki iai, ke ni katei takākaro te aba iai, ke ni katukaki-ni bāi tabeua iai.. .. .
3. E tabuaki te tamarake, te nakonako, te teitei, ke te tekateka i-aon te maniba ae te timanti, ae maniba-n aon-te-aba, ao i-aon ō-na ma matanwi-na. E tabuaki naba uruaki-ni kawai-n aon-te-aba
4. E na katuāeaki te aomata are e takārua ni kāngai: "Tero o!" ma nano-na te kani māmanā te aba, ba bon akea te kaibuke
5. Taiān tākarua, ma kauntaeka, ma botaki-n-aomata n tokororo, ma karongoa aika a nene, ma takākaro aika a iowā-wā, ma āro nako aika a aki rau n tekateka iai kāin te kawa, a na motikaki ba bāi ni kabotu, ao a na iangoaki taeka-ia n te Kabowi

Tuā-na, 1s.

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

Tuā-na man 1s.

Tuā-na man 1s. nakon 5s.

No. 30.

O MEA UA FAI MA FAALAVELAE MA MEA
FAASOESA.*Penalty
for non-observance.*

1. O atigi apa masi, atigi apa karasini, ato otaota, ma nisi mea faigaluega poo mea sauni mea taumafa 'aua nei tuua i auala poo i lumā fale Faasala i tupe, 1s.
2. Ua faasaina le pupuni o le ala i le potopoto faatasi o tagata, fai ta'alogā, poo le tuua ni ta'avale poo nisi mea i totonu o le auala Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.
3. Ua faasaina le a'e, fealuai, tuu, poo le nofo iluga o se vai sima, vai 'eli poo i se pa, poo le faaleagaina o se auala o le Malo Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.
4. O se solitulafono lava se tasi ua manatu e pepelo i le nuu ona alaga se "Selo" a o e le i ai se vaa Faasala i tupe, 1s.
5. O le 'alaga, misa, potopoto faatasi, pisa vale, ta'alogā ulavavale, ma isi amio i totonu o le aai ua fai ma mea e le filemu ai le toatele o tagata ua ta'ua lea o mea Faasoesa ma ua faasalaina i le Fono a le Malo Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s.

No. 31.

OBSTRUCTION OF OFFICERS.

It is an offence to obstruct or resist any Government official in the execution of his duty. The telling of lies to, and the refusal to assist, an officer in the execution of his duty shall be deemed obstruction, punishable by the Court ..

Retain.
Fine, 1s to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month.

No. 31.

WAITOKOAKI-IA KAIN TE TAUTAIEKA.

Bon te bure waitokoaki-ni kāin te Tūa ngkana e tabe ni karoa makuri-n nakoana. Te taetae ni kewe ma te rawa ni buoki e na motikaki ba te waitoko

Tūā-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki man 3 te bong nakon 1 te namakaina.

No. 31.

O LE FAALAVELAVE I TAGATA O LE MALO.

O se solitulafono lava ona faalavelave poo le tete atu i se tagata o le Malo i le faiga o lana feau. O le fai tala pepelo, ma le musu e fesoasoani, i se tagata o le Malo i le faiga o lana feau e ta'ua lea o le faalavelave pe a faasalaina i le Fono a le Malo

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.

No. 32.

PIGS.

1. All pigs must be kept in pens by their owners
2. Owners must not allow their pigs to stray ..
3. Owners are responsible for the cost of any damage done by their pigs while straying ..
4. See also Cruelty and Neglect, 4 and 5.

Animals omnibus law.
Fine, 2s.
Fine, 2s. *Retain*

No. 32.

TAIANI BEKI.

1. A na bane n ōaki taiani beki irouia nake aia man beki akanne
2. Tāni mani-beki, a nā aki kanakonakoi aia beki n aki akaaka
3. Ngkana e nakonako n urubai te beki, ao teuare ana man te beki anne e na kāboa mwin te bai are e uruaki.
4. Tara naba taeka-n te Iowawa ao te aki Mumuti, n te kibu 4 ao 5.

Tūā-na, 2s.

Tūā-na, 2s.

No. 32.
O PUA'A.

1. Ia matua tuu pua'a uma i totonu o latou sai e tagata uma e a latou pua'a
2. O i latou o e ua i ai a latou pua'a ua sa ona faatataina a latou pua'a
3. O e ua i ai a latou pua'a ua aiā lava i latou i le tologi o ni mea ua faaleagaina e a latou pua'a.
4. Vaai foi i le tulafono ua faasino i le Sauā ma le Faatamala, f. 4 ma le 5.

Penalty
for non-observance.

Faasala i tupe, 2s.

Faasala i tupe, 2s.

No. 33.
PRISONS.

Relatives must provide prisoners with food at the times and in the quantities laid down by the Bowi

Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month. *Return*

No. 33.
TAIANI KARABUTI.

Aomata aika aia koraki bure, a na nikiri bure n te amara e n tã aika a tia ni motikaki irouia kãin te Tua.. ..

Tuā-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki man 3 te bong nakon 1 namakaina.

No. 33.
O FALEPUIPUI.

O aiga o pagota i le falepuipui e ao ina latou saunia ni mea a'i mo latou e tusa ma ituaso atoa ma mea a'i ua faatonuina mai le Fono a le Malo

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.

No. 34.
RELIGION.

1. It is forbidden to make a disturbance outside a Church during times of service.. ..
2. It is forbidden to hold prayer meetings, or to perform magic rites, in the maneaba

Return
Imprisonment, 1 week to 1 month.

Fine, 1s. to 5s. or imprisonment, 3 days to 2 weeks. *Return*

No. 34.
TE ARO.

1. E tabuaki te takāka, ke te anene, ke te aro teuana ae e aki rau te aba iai, i-tinanikun te Uma-n-Tabu i-nanon te tai are e karaoaki iai te taromaui.. ..

Tuā-na te kainaki: 1 te wiki nakon 1 te namakaina.

2. E tabuaki te botaki n tataro ni bekan, ao te tabunea, ao te botaki n taromaui ni Kiritian, i-ān te maneaba

Tuā-na man 1s. nakon 5s. ke te kainaki: 3 te bong nakon 2 te wiki.

No. 34.
O LE LOTU.

1. Ua faasaina ona fai se pisa vale i tafatafa o se falesa itula e fai ai lotu

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 vaiasosa e oo i le masina e 1.

2. Ua faasaina ona faia se faapotopotoga tatalo, poo le faia ni togafiti faataulaitu, i totonu o le maneapa

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 5s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le vaiasosa e 2.

No. 35.
SCHOOLS.

1. Parents or guardians must see that their children attend school regularly

*Penalty
for non-observance.*
Retain
Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 1 week to 1 month.

2. Policeman must be diligent in seeing that children do not stay away from school, and in reporting cases of absence to the village Kaubure.

delete
Fine, 1s. to 10s.

3. Kaubure must be diligent in supervising the attendance of school children at school and in reporting to the Bowi all parents or guardians whose children are irregular in such attendance.

delete
Fine, 1s. to 10s.

No. 35.
TAIANI KURA.

1. Ataeinimāne ma ataeinaine a na kanānakoaki nakon te reirei irouia aia karo, ke tāni-kawakini-ia.. .. .

Tuā-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki n te karabuti man 1 te wiki ni karoka 1 te namakaina.

2. Boreitiman a na kamarurungi-ia n tarai ataei ba a na aki tiku man te reirei. Ao nako-ia Boreitiman, a na kaoti-taeka nako-ia Kaubure i-buki-ia ataei aika a tiku man te reirei

Tuā-n te Boreitiman tre e mamāra n te nako-ia aei: man 1s. nakon 10s.

3. Kaubure a na kamarurungi-ia n nōnōri roko-ia ataei n te reirei ma ni kaoti-taeka nakon te Kabowi i-buki-ia karo ma tāni-kawakini-ia ataei aika a aki rōroko n te reirei ..

Tuā-n te Kaubure are e mamāra n te nako-ia aei: man 1s. nakon 10s.

No. 35.
O A'OGA.

1. O matua poo o e ua tausi tamaiti e ao ina vaavaai ia latou tamaiti ia auai lelei i a'oga

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 1 vaiasosa e oo i le masina e 1.

2. E ao ina toaga le Leoleo i le vaavaai i tamaiti ia 'aua le nonofo mai a'oga ma ia tauina atu i le Faipule o le nuu e ua le o i a'oga.. .. .

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s.

3. E ao ina toaga Faipule i le vaavaaiga ia auai tamaiti o le aoga i a'oga, ma ia tauina atu i le Fono matua poo tausi tamaiti uma ona o le le auai o a latou tamaiti i a'oga ..

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s.

✓ No. 36.

SMOKING.

1. The practice of kabuti moko (passing the pipe) is prohibited

delete
Fine, 5s.

2. Children under the age of 16 years are not allowed to smoke. Children caught smoking will be reported to their school masters for punishment. Parents who are parties to their children's offence will be fined

Retain, Health Laws.
Fine, 5s.

No. 36.
TE TEME-MOKO.

1. E korakora tabuaki-n te aro are e tataneiai te aba iai ae te kabuti-moko, ba ai ngaia anne te aro are e kabutāki iai te aoraki ae te kangenge mai nanon wi-n te aomata temanna nakon wi-n raona aika bati

Tuā-na, 5s.

2. E katabuaki te tena-moko irouia ataei aika a tuai ni koro aia ririki n ikawai, aika 16 te ririki. Ataei aika a reke n te teme-moko, a na kaotaki taeka-ia nako-ia tan-reirei, ba a na kaburei-ia. Kāro aika a bon atai aia bure nati-ia, ma a aki tuki-ia, a na katuāeaki

Tuā-na, 5s.

No. 36.

O LE ULA TAPA'A.

*Penalty
for non-observance.*

1. Ua sa lava le tu ua masani ai tagata o le tu'u faasolo o le paipa Faasala i tupe, 5s.
2. Ua le talia lava tamaiti ona ula tapa'a a'o lei maua le 16 o latou tausaga. O tamaiti ua maua ua ula tapa'a ia ta'u i le Faia'oga ina ia faasalaina. O matua ua latou iloa le solitulafono o a latou fanau o lea faasalaina i tupe .. Faasala i tupe, 5s.

No. 37.
SPITTING.

See Houses, 5.

No. 37.
TE BAWARE.

Tara tuā-n te Bāware n taeka-n Taian Auti, n te kibu 5.

No. 37.
O LE FEANU.

Vaai i le tulafono ua faasino i Fale, f. 5.

No. 38.
STRANGERS.

1. No stranger is allowed to live on an island where he has no land and no near kin except on Government or Mission business, or in the course of commercial employment, or for the purpose of arranging a marriage ~~delete~~
Imprisonment, 1 week to 1 month.
2. A stranger visiting an island for any of the above purposes must live only with the people by whom he was invited or brought to that island. It is an offence for other persons to give him board and lodging without the knowledge and consent of the Bowi ~~delete~~
Fine, 5s. or imprisonment, 2 weeks.
3. Money subscriptions other than donations to Missions raised on behalf of strangers, who are not closely related to the givers, are prohibited. Both the givers and receivers will be punished .. Fine, 5s. or imprisonment, 2 weeks and confiscation of subscriptions. ~~delete~~
4. See also Feasts, 4.

No. 38.
TAIAN IRUWA.

1. Te iruwa, e na aki maekana te abamakoro are akea abana iai, ke akea ana bu ae bon ana bu ni koaua. E na ti kariaiaki tekateka-n te iruwa n te aba teuana ngkana tao e tekateka i-bukin te makuri n te Tautaeka, ke te Aro, ke te Kambana, ke tao i-bukin te kabutiman n iein Te kainaki n te karabuti man I te wiki ni karokoa 1 te nama-kaina.
2. Te iruwa are e kawara te abamakoro teuana i-bukini bāi aika a tia n taekinaki i-eta, e riai b'e na memena iron te aomata ane e kawar-ia, ke ane e karaka mata-na n te abamakoro anne. E na bon aki tiotio ana tabo te iruwa n tekateka, ao a na kabureaki aomata temāngina akana a angan-na te amarake ma ni karekea nne-na ni maeka are e aki atāki irouia Kāin te Tua Tuā-na, 5s. ke te kainaki n 2 te wiki.

3. E katabuaki te aro ni kängabaiaki te aomata i-bukin te iruwa. E na bon aki kareaki bai-n te iruwa n te mane iroiua aomata aika tiaki ana bu aika kâni mangaia. E na kabureaki te tia-anga ma te tia-anganaki te karea anne. Te karea nakon te Aro, bon tiaki te bure

4. Tara naba taeka-n te iruwa n taeka-n "Taian tai ni Kukurei," n te kibu 4.

No. 38.

O TAGATA 'ESE.

3. Ua leai lava se tagata 'ese ua talia ona aumau i se tasi nuu ae leai ni ona fanua ma ni o na aiga moni sei vagana o e ua galulue i le Malo poo le Lotu, poo i le galuega faatau-oloa, poo le sauniuni i se fa'aipoipoga

2. O se tagata 'ese ua asiasi i se nuu ona o se tasi mea i mea ua ta'ua i luga ia nofo pea i tagata ua latou valaauina o ia ia alu atu poo i e ua latou aumaia o ia i lena nuu. O se solitulafono lava nisi latou te ave ni mea a'i poo se mea e nonofo ai pe afa'i ua aunoa ma ni tonu mai le Fono a le Malo ..

3. O faiga tupe ae le ni taulaga i Lotu a ua faia ona o tagata 'ese, ae le o ni aiga moni o tagata ua ave tupe, ua faasaina lava. O lea faasalaina lava i latou uma o e foai tupe ma i latou ua foaina i ai

4. Vaai foi i le tulafono ua faasino mo Taumafataga Fiafia, f. 4.

✓ No. 39.

TODDY.

1. No person may keep toddy for vinegar ..
2. No person may have in his possession a toddy shell which by reason of careless or insufficient cleaning is likely to cause early fermentation of fresh toddy
3. See also Children, 2.

No. 39.

TE KAREWE.

1. E na aki katuka te karuoruo te aomata ni karaoia ba te beneka
2. E na aki mena iroun te aomata te ibu ni korokarewe ae e aki ruruaki raoi ma ni kabaneaki raoi monamona-n nano-na. Bon te bure bainaki-n te ibu are e kakai manging iai te karuoruo
3. Tara naba tua-n te karewe n taeka-ia Ataei, n te kibu 2.

No. 39.

O LE KAREVE.

1. E leai tasi e ao ina tuu se kareve e fai ma vineta ..
2. E leai tasi e tatau ona tausi ipu kareve ua le teuteuina lelei totonu e tusa o le faamamaina faamaoni ina ia uma le leaga o le ipu fai kareve ina ia le vave oona le kareve suamalie.
3. Vaai foi i le tulafono ua faasino i Tamaiti, f. 2.

✓ No. 40.

TRADING STATIONS AND TRADE.

1. Loitering in or about trading stations is prohibited
2. Selling or attempting to sell green copra as ripe copra to traders is an offence

*Penalty
for non-observance.*

Tuā-na, 5s. ke te kainaki n 2 te wiki, ao te mane are te karea e na tauaki.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 le vaiasosa e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 5s. poo le tuu i le Falepuipui, 2 vaiasosa.

Faasala i tupe, 5s., poo le tuu i le Falepuipui, 2 vaiasosa ma le taofia o faiga tupe.

~~Imprisonment, 1 week. ?~~

~~Imprisonment, 1 week to 1 month.~~

Te kainaki: 1 te namakaina. ?

Te kainaki: man 1 te wiki nakon 1 te namakaina.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 vaiasosa.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 le vaiasosa e oo i le masina e 1.

Fine, 2s.

Imprisonment, 1 week to 1 month. ~~delete~~

No. 40.

TE BOBAI MA TE KATINE.

1. E tabuaki te teitei ke te tekateka n aoori i-nanon ō-n te tia-bōbai ke i-rariki-na
2. E boni bure te aomata are e aongīa te āmakai ma te moi, b'e aonga ni keweā te tia-bōbai ma ni karekea bō-n te moi ..

Penalty
for non-observance.

Tuā-na, 2s.
Te kainaki n te karabuti man 1
te wiki ni karokoa 1 te nama-
kaina.

No. 40.

O FALE-OLOA MA LE FAATAU.

1. Ua faasaina le nofo nofo vale i totonu poo i tafatafa o fale-oloa
2. O le fuaina poo le taumafai e fua popo sami e pei ni popo uli i tagata faatau oloa e avea lea ma solitulafono

Faasala i tupe, 2s.
Faasala tuu i le Falepuipui, 1
le vaiasosa e oo i le masina c 1.

No. 41.

TRAVELLING.

1. No woman may travel in a ship without a proper guardian
2. The visiting of islands where a native has no land or near kin is strictly prohibited except on Government or Mission business, or in the course of commercial employment, or for the purpose of arranging marriages
3. On every travelling permit issued, the Native Magistrate will endorse: (a) the intended business of the traveller on his island of destination; (b) the name, village and degree of relationship of the person to be visited. If the Native Magistrate on the island of destination finds the endorsed information to be false, he will imprison the holder of the permit and return him, at his own expense, to his home island
4. Travelling permits must be obtained by application to the monthly Bowi, not less than one clear day in advance of the expected arrival of a ship. No permits will be issued, except to persons travelling on Government business, after the arrival of a ship at any island.

Imprisonment, 1 week to
1 month. *Delate*

Delate
Imprisonment, 1 month.

Delate
Imprisonment, 1 week to
1 month.

Delate

No. 41.

TE BORAU.

1. E na aki borau te aine n te kaibuke ngkana akea rao-na ae bon te tia-kawakinna ni koaua
2. E na aki nako te aomata ni kawara te aba-makoro are akea aba-na iai, ke akea ana bu ae e bon rīnga-ia ni koaua, ba ti ngkana iai nakoā-na n te Tua n te abamakoro arei, ke nakoā-na n te Aro ke te Kambana, ke tao e nakoiai i-bukin te kabutiman n iein
3. Ai ngāia aikai taeka aika a na makoro iroun te Tia-Moti i-aon te boki ni borau, ba: (a) Te makuri are e kani karoa-ia te tia-borau n te aba are e kani borau nakoiai; (b) Ara-n te aomata are e na kawaraki iroun te tia-borau, ao ara-n ana kāwa, ao aro-na n utu ma te tia-borau ba ai rā-na-ba tao ai-tina-na ae kān, ke ai-tama-na ae kān, ke ai-tari-na ae kān. Ao Tia-Moti-n te aba are e roko iai te tia-borau, e na tarai taeka ma rongorongō akana a makoro akanne; ao ngkana tao a kewe rongorongō akanne, ao e na taua te tia-borau ma ni-kaina n te Karabuti, ao rimwi e na kaok-ia nakon aba-na, ao e na kantokan-na ni bon ana mane te tia-borau

Te kainaki: man 1 te wiki na-
kon 1 te namakaina.

Te kainaki: 1 te namakaina.

Te kainaki: man 1 te wiki ni
karokoa 1 te namakaina.

4. E anāki te boki ni borau ni bubuti te aba n te Bowi ae e bōbō n te namakaina ae koraki. Ao e na aki iremwe riki anāki-n te boki ni borau nakon ae bon tebongina te bong ae tewetewe raoi i-māin te bong ae e kariāki iai roko-n te kaibuke. Ngkana e a tia n roko te kaibuke n te abamakoro, ao e na aki anganaki te aba te boki ni borau, ma ti te aomata are e na borau i-bukini makuri-n te tua.

No. 41.

O LE FOLAU.

1. E le mafai ona folau se fafine i luga o se va'a papalagi pe afai e aunoa ma sona tausī tataū

2. Ua matua faasaina se tasi ua faimalaga i se tasi motu ae leai sona aiga moni i ai, sei vagana o e ua galulue i le Malo, poo le Lotu, poo i galuega a faatau oloa, poo le sauniuni mo se fa'aipoipoga

3. O tusi folau taitasi ua ave i tagata fai malaga ia tusitusia e le Faamasino: (a) O le feau ua manatu i ai le tagata fai malaga i le motu e malaga i ai; (b) o le i'goa, le aai ma le uiga o le aiga o le tagata ua fai le malaga i ai. Afai ua iloa atu e le Faamasino o le nuu sa fai le malaga i ai ua pepelo le faamatalaga ua tusia i le tusi folau, o lea tuu e ia i le falepuipui le tagata e ona le tusi folau ma toe faafoi ia te ia i lona nuu i ana lava tupe.

4. O tusi folau e ao ina maua pe a fesili i le Fono masina, i aua le sili ifo i se aso e tasi i luma atu o le taunuuga mai o le vaa. Ua leai se tusi folau e toe maua i tua mai o le taunuu o le vaa, seiloga o e ua fai malaga i feau a le Malo.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 le vaiasosa e oo i le masina e 1.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 le masina.

Faasala tuu i le Falepuipui, 1 le vaiasosa e oo i le masina e 1.

✓ No. 42.

URINATING.

See Latrines, 4.

No. 42.

TE MAIMAI.

Tara taeka-n te Maimai n taeka-n Te Uma-n-nako-tari ..

No. 42.

O LE MIMI.

Vai i le tulafono ua faasino mo Fale U'i, f. 4.

✓ No. 43.

VEHICLES.

1. Bells at all times, and lamps between sunrise and sunset, must be carried on bicycles ..

Fine, 2s.

Retain

2. Bicycles must be ridden at a walking pace through villages

Fine, 2s. to 5s.

Retain

3. All vehicles must carry lamps at night ..

Fine, 2s.

Retain

No. 43.

TAIANI KA, MA BATIKA.

1. Taiani bātika, a na bane n ua-bēro n aki toki, ao a na ua-taura i-marenani bungī-n tāi ma oti-n tai

Tuā-na, 2s.

2. Buti-n te bātika ri-nanon te kāwa, e na aki kawaetatāki riki nakoni biri-n te aomata are e nakonako ri-nanon te kawai

Tuā-na man 2s. nakon 5s.

3. Taiani kā aika a bainaki i-bukin te urakini-bāi, a na bane n ua-taura i-mwini bungī-n tāi

Tuā-na, 2s.

*Penalty
for non-observance.*

No. 43.

O TA'A VALE.

1. O pasika uma e ao ina feaveai ni o latou logo i taimi uma, ma moli i le va o le oso ma le goto o le la
2. E ao ina faataatau le alu o pasika i totonu o le aai ia tutusa lava ma le savalivali o le tagata
3. O ta'avale uma e ao ina feaveai ni o latou-moli i le po..

Penalty
for non-observance.

Faasala i tupe, 2s.

Faasala i tupe, 2s. e oo i le 5s.

Faasala i tupe, 2s.

No. 44.

VILLAGES.

1. The village policeman shall sound the village conch at sunset, at 9 p.m. and at 5.30 a.m. ..
2. All villagers must be in their villages at sunset. No person may enter or leave a village after sunset without the knowledge and consent of the Kaubure
3. All villagers must be in their own houses at 9 p.m. It is forbidden to leave the house after that hour without the Kaubure's permission, except for the purpose of going to the latrine as provided for under Latrines, 3
4. No person not being a resident may remain in any village after 9 p.m. without the knowledge and consent of the Kaubure, both of the village he is visiting and of his own village
5. See also Canoes and Fishing, 5.

Fine, 2s. ~~delete~~Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month. ~~delete~~Fine, 1s. to 10s. or imprisonment, 3 days to 1 month. ~~delete~~Fine, 10s. or imprisonment, 1 month. ~~delete~~

No. 44.

TAIANI KAWA.

1. Boreitimani-n te kawa, e na katangi-bu ni bungin-tai, ao n te aoa 9 p.m., ao n te aoa 5.30 a.m.
2. Kain te kawa ni bane, a na mena i-nanon aia kawa ni bungin-tai. Akea te aomata ae e na ninia te kawa ke n otinako mai ai i-mwini bungin-tai, ngkana e aki ata-ia ma ni kariai-a te Kaubure
3. A na bane kaini kawa ni mena ni bon oini bata-ia n te aoa 9 p.m. E tabuaki kitanaki-n te bata i-mwin te aoa anne, ngkana e aki kariaiaki moa iroun te Kaubure. Kitanaki-n te bata i-bukin te nako tari, e a tia n oti taeka-na n tuā-n Taian Uma-n-nako-tari, n te kibu 3
4. E na aki tiku ni mena te aomata n te kawa are akea bata-na iai ngkana e tuai n ataki ma ni kariaiaki tiku-na anne irouia Kaubure aika uoman, ba? Kaubure-n te kawa are e kawar-ia ao Kaubure-n te kawa are e a tia ni kitana ..
5. Tara naba taeka-n te Kawa ao taeka-n Te wa, ao Te Akawa.

Tuā-na, 2s.

Tuā-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki: 3 te bong nakon 1 te namakaina.

Tuā-na man 1s. nakon 10s. ke te kainaki: 3 te bong nakon 1 te namakaina.

Tuā-na 10s. ke te kainaki: 1 te namakaina.

No. 44.

O A'AI.

1. O le leoleo o-le aai o lea ilia le pu o le aai pea goto le la, i le itula e 9 p.m. atoa ma le itula e 5.30 i le vaveao
2. E ao ina i ai tagata uma o le aai i lo latou aai pe a goto le la. E leai lava se tasi e mafai ona ulu atu pe tuua le aai i tua mai o le goto o le la pe afai ua aunoa ma le tonu a le Faipule
3. E ao ina iai tagata uma o le aai i o latou fale moni i le itula e 9 p.m. Ua sa le tuua o le fale itua mai o lena itula pe afai e aunoa ma le tonu a le Faipule, sei vagana o le alu i le fale u'i, e tusa ma faatonuga o Fale u'i, f. 3

Faasala i tupe, 2s.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.

Faasala i tupe, 1s. e oo i le 10s., poo le tuu i le Falepuipui, 3 aso e oo i le masina e 1.

4. E leai se tasi e mafai ona nofo i se isi aai pe afai e le o lona aai moni itua mai o le itula e 9 p.m. pe afai e aunoa ma le tonu a le Faipule o le aai ua ia malaga i ai, ma le faipule o lona lava aai
5. Vaai foi i le tulafono ua faasino mo Vaa ma le Faagota.

*Penalty
for non-observance.*
Faasala i tupe, 10s. poo le tuu i le Falepuipui, e 1 masina.

No. 45.

WELLS.

- ✓ 1. No person shall pollute any well or cistern .. Imprisonment 2 weeks to 1 month.
- ✓ 2. Misusing or wasting the water in any well or public cistern is an offence Fine, 2s. *Include in Health Laws.*
- ✓ 3. See also Latrines, 4 (b).
4. Village Kaubure are responsible for the good order and cleanliness of drinking wells, and for the maintenance of proper fences around them .. Fine, 5s.

No. 45.

TAIANI MANIBA.

1. Akea te aomata ae e na manibuakā te maniba, ke nne-n te ran ae e mam Te kainaki: 2 te wiki nakon 1 te namakaina.
2. Bakataeaki-n rani-n te maniba ae maniba-n aon-te-aba, bon te bai are e na kabureaki iai te aomata Tuā-na, 2s.
3. Tara naba taeka-n te Maniba n taeka-n Taian Uma-n-nako-tari, n te kibu 4b.. .. .
4. E onimakinaki Kaubure-n te kāwa ba nako-na te tararuai maniba, ba a na raraoi aro-ia, ma n itiaki, ma n aki kakākiaki ō-n rariki-ia Tuā-na, 5s.

No. 45.

O VAI 'ELI.

1. E leai se tasi na te faalecagaina se vai 'eli poo se vai sima. Faasala tuu i le Falepuipui, 2 vaiasosa e oo i le masina e 1.
2. O se solitulafono lava le faamaumauina poo le le faaagaina o vai o se vai 'eli poo vai o se vai sima Faasala i tupe, 2s.
3. Vaai foi i le tulafono ua faasino mo Fale U'i, f. 4 (b).
4. Ua faaautu lava i Faipule o le aai o le lelei ma le teutuina o vai 'eli e feinu ai le nuu, atoa ma le tausiga ni o latou puipui tatau faatamilo Faasala i tupe, 5s.